



Ruta Patrimonial N°39

Caletas y Humedales del Choapa

Valles Costeros



Ministerio de
Bienes
Nacionales

Gobierno de Chile

Región de Coquimbo

Ruta Patrimonial Norte Chico: Valles Costeros

Caleta
Puerto Oscuro



Huentelauquén

Huema
de Huentelauquén



Océano Pacífico

"Autorizada su circulación, por Resolución exenta N° 226 del 20 de agosto de 2005 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado. La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran a relaciones con los límites y fronteras de Chile, no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile de acuerdo con el Art. 2°, letra g del DFL N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores."

Huema
de Pichidá
Pichidá



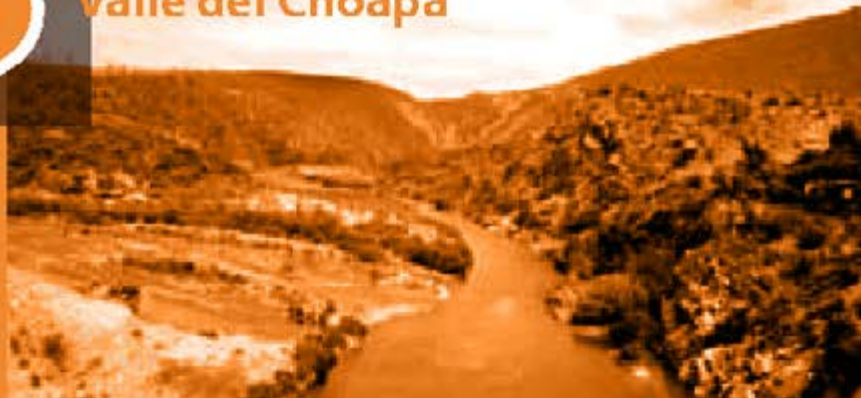
4

Valle de Canela



3

Valle del Choapa



2

Valle del Pupío



1

Valle del Quilimarí



**Valle de Canela:**

Puerto Oscuro - Los Pozos

Distancia: 38 km.

Tiempo: 5:00 h.

Dificultad: Ruta
Pavimentada.

**Canela Valley:**

Puerto Oscuro - Los Pozos

Length: 38 km.

Duration: 5:00 h.

Difficulty: Paved road.

Valle del Choapa:

Huentelauquén - Illapel

Distancia: 50 km.

Tiempo: 6:00 h.

Dificultad: Camino de
tierra en buen estado.

Choapa Valley:

Huentelauquén - Illapel

Length: 50 km.

Duration: 6:00 h.

Difficulty: Dirt road in
good conditions.

Valle del Pupío:

Los Vilos - Caimanes

Distancia: 44 km.

Tiempo: 4:00 h.

Dificultad: Ruta
pavimentada, camino
de tierra en proceso de
pavimentación.

Pupío Valley:

Los Vilos - Caimanes

Length: 44 km.

Duration: 4:00 h.

Difficulty: Paved road
and dirt road under
paving process.

Valle del Quilimarí:

Pichidangui - Tilama

Distancia: 40 km.

Tiempo: 6:00 h.

Dificultad: Ruta
Pavimentada y camino
de tierra en buen
estado.

Quilimarí Valley:

Pichidangui - Tilama

Length: 40 km.

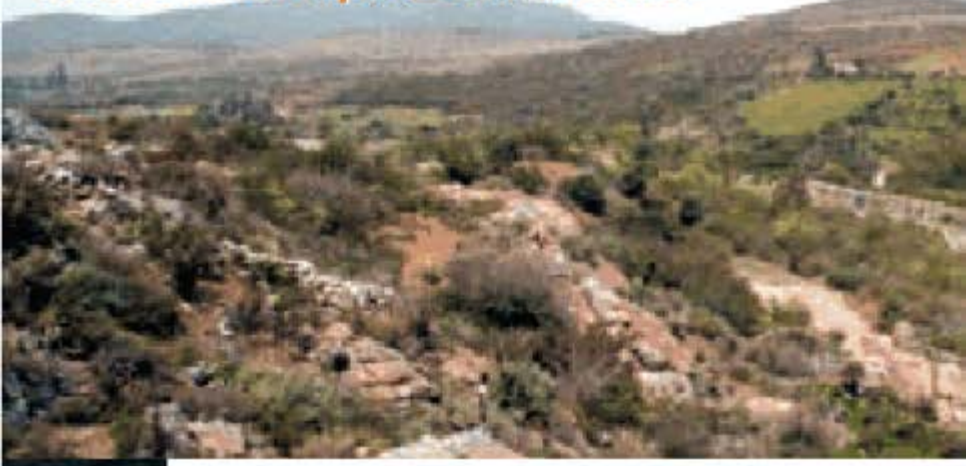
Duration: 6:00 h.

Difficulty: Paved road
and dirt road in good .

Valle de Canela : Caleta Puerto Oscuro



Valle del Choapa : Confluencias



Valle del Pupío : Los Vilos



Valle del Quilimarí : Monte Santa Inés



Contenido/Index

Ruta Patrimonial Norte Chico. Valles Costeros	2
Introducción	2
Ubicación y Acceso	4
Guía y Señalización	5
Descripción general de la ruta	6
Valle del Quilimarí	8
Pichidanguí	9
El Valle	16
Quilimarí	18
Guangualí	20
Los Cóndores	24
Lo Muñoz	24
Culimo	26
Tilama	28
Las Palmas	30
Valle del Pupío	32
Los Vilos: historia	33
Un recorrido por la ciudad	38
El Valle	44
Caimanes	48
Valle del Choapa	50
Huentelauquén	52
El Valle	54
Mincha Norte	56
Sector de Illapel	60
Valle de Canela	66
Puerto Oscuro	67
El Valle	68
Comunidades Agrícolas	69
Canela – Los Pozos	72
Anexos	74
1. Humedales Región de Coquimbo:	74
2. Parque Eólico	78
3. Iconografía Histórica del Norte Chico	80
4. Quebrada de Queréo	84
Informaciones Prácticas	
Alojamiento/Lodging	88
Alimentación/Food and Drink	90
Servicios generales/General Services	92
Turismo/Tourism	92
Calendario fiestas religiosas y festivales	94
Bibliografía/Bibliography	96

Ruta Patrimonial

Norte Chico

Circuito

"Valles Costeros"

Introducción

La Ruta Patrimonial Valles Costeros es el resultado de un exhaustivo trabajo realizado por el Ministerio de Bienes Nacionales y otras instituciones regionales, como Municipios, gobernaciones, servicios públicos, entre otros, quienes entregaron las pautas para concluir con el trabajo que aquí se presenta. El Ministerio de Bienes Nacionales, a través de su programa de Rutas Patrimoniales, tiene entre sus objetivos desarrollar, conservar y valorizar terrenos fiscales y bienes nacionales de uso público de alto contenido natural, paisajístico e histórico-cultural. En este contexto, se habilitó esta Ruta Patrimonial que pone en valor esta zona, destacando en ellos determinados "hitos" de interés cultural, paisajístico y natural, a través de la instalación en el recorrido de señalización que la identifica; así como también desarrollando la guía que se encuentra en su poder, para entregar información útil durante la visita a la costa y valles Interiores de la parte Sur de la región de Coquimbo.

Recorrer esta Ruta Patrimonial es una gran oportunidad para descubrir valles, que a pesar de su cercanía a la costa aún conservan un ritmo cultural propio de épocas donde los ríos y sus laderas constituían un horizonte de gran relevancia y donde usted podrá comprender de modo directo

Heritage Road

Norte Chico

"Valles Costeros"

Circuit

Introduction

Valles costero's Heritage Road is the result of an exhaustive joint work carried out by the Chilean Ministry of National Assets and other regional agencies such as Municipalities, governor's offices and utilities which set the guidelines to finish this work. Through its Heritage Road program, Chilean Ministry of National Assets aims at developing, preserving, and boosting state-owned plots and national assets of public use having a rich, natural, historical, cultural and landscape legacy. In this context, this Heritage Road has been fitted to boost this zone highlighting some "milestones" of cultural, landscape, and natural interest using trail markings for its identification; and, the guide on your hands will bring you the useful information for your visit to the coast and inner valleys located at the southern part of Coquimbo Region.

Traveling along this Heritage Road represents a great opportunity to discover valleys which, instead its nearness to coast, still have the cultural rhythm of the times in which the rivers and its slopes were an outstanding horizon and where you will directly understand a key part of both the history and the way of living of its local inhabitants.

una parte clave de la historia y del modo de vida de los habitantes locales.

La Ruta Patrimonial Valles Costeros presenta una estructura que permite al visitante combinar la zona costera con los valles interiores que conforman los distintos esteros y ríos de la provincia del Choapa. En este sentido, es un recorrido por diversas zonas de biodiversidad, cultura y asentamientos humanos que se dan entre las costas y los valles fluviales característicos del Norte Chico. El itinerario de la ruta es un testimonio de la relación histórica de cambio, que se ha dado entre los distintos sectores que componían su vida económica. Evidenciando la historia de más de dos siglos, con un otrora esplendor minero, teniendo como sustento y como base la actividad agroganadera para pasar a una actividad centrada en la agricultura y en los servicios que se dan en la actualidad.

Valles Costero's Heritage Road has a structure which allows the visitor to combine the coastal environments with the interior valleys formed by Choapa Province springs and rivers. Thus it is a travel through diverse biodiversity, cultural and settlement areas located between the characteristic coasts and fluvial valleys of Norte Chico zone. The trail itinerary is a testimony of the relationship among the historic changes of the different sectors which conforms its economic life. It shows a history of more than two hundred years of past mining splendor, then the inhabitants' livelihood depended on stockbreeding and agriculture, and, now it depends on agriculture and services.



Ubicación y Acceso

La Ruta Patrimonial Valles Costeros es un recorrido por zonas vinculadas a la costa de la región de Coquimbo. Este circuito se ubica en la parte meridional de la región recorriendo, fundamentalmente, sectores costeros y caminos adyacentes de los principales valles transversales de las comunas de Los Vilos, Illapel y Canela, todas insertas en la provincia del Choapa.

Si usted viene de Santiago, y dada su vinculación con la costa, el acceso más rápido y fluido es a través de la Ruta 5 Norte. Se debe viajar en sentido Norte por la autopista hasta el balneario de Pichidangui (salida km 199), punto de inicio del Tramo I "Valle de Quilimarí". Si por el contrario, usted proviene desde el Norte, su punto de inicio será Puerto Oscuro (salida km 283), área que marca el inicio del "Valle de Canela" correspondiente al Tramo IV.

Existe, por último, otro posible acceso, aquel que se vincula a la Ruta Patrimonial Nº 23 "Camino Longitudinal: Los Andes - Vicuña", un circuito que resalta y valoriza localidades ubicadas al interior de la región, como por ejemplo Illapel y Tilama. Acceso que combina caminos de ripio con senderos pavimentados.

Location and Access

Valles Costeros' Heritage Road is a trail through zones related with Coquimbo region coasts. This circuit travels through the southern part of the region - basically crossing coastal areas and the adjoining roads - to the main transversal valleys of Los Vilos, Illapel and Canela communes, all of them in Choapa Province.

If you are traveling from Santiago, and because of its relation with the coast, the easiest and most express access is through Ruta 5 Norte. You must take the highway towards North as far as Pichidangui resort (km. 199 exit) where Segment I - "Valle de Quilimarí" begins. But if you are traveling from the north your starting point will be Puerto Oscuro (Km 283 exit) which is the starting point of Segment IV - "Valle de Canela".

There is also a third access which connects to Heritage Road No 23 - "Camino Longitudinal: Los Andes - Vicuña", a circuit which throws into relief and boosts interior towns such as Illapel and Tilama. This access has graveled and paved roads.


**Ruta Patrimonial
VALLES COSTEROS**



GOBIERNO DE CHILE

**Ruta Patrimonial
NORTE CHICO**



REGIONAL GOVERNMENT OF COQUIMBO

VALLES COSTEROS

• Valle de Canela	83 km
• Valle del Choapa	68 km
• Valle del Pupile	31 km
• Valle del Quilimarí	7 km

Guía y señalización

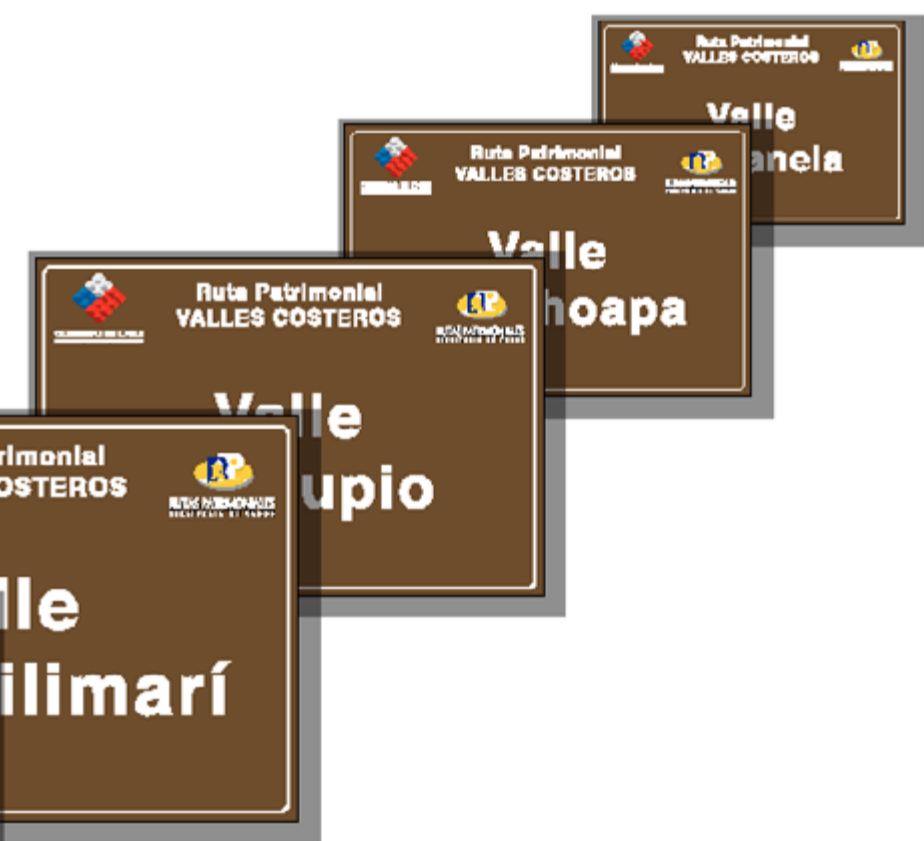
La guía que tiene en sus manos es un importante complemento para el recorrido de la Ruta Patrimonial, ya que contiene información referida a los lugares de interés y algunos de sus servicios asociados.

La ruta cuenta con un número relevante de hitos destacados. Como en su mayoría corresponden a asentamientos o localidades insertas en los valles interiores se trata de hitos que no se encuentran marcados en terreno; sin embargo, cada uno de estos circuitos está debidamente señalizado en la Ruta 5 Norte, al inicio de cada valle.

Guide and trail marking

This guide is an important complement to the Heritage Road traveling since it presents information concerning the places of interest and some of its associated services.

The trail has a significant number of highlighted milestones. Since the milestones are mainly settlements or towns inserted into the interior valleys, they are not physically marked in situ, but through Ruta 5 Norte and at the beginning of each Valley, each circuit is dully marked.



Descripción general de la ruta

La ruta patrimonial Valles Costeros posee una estructura concreta que se encuentra definida por cuatro valles interiores vinculados con la costa por un nodo inicial (o final, dependiendo de donde usted provenga). Estos nodos son: Pichidangui, Huentelauquén y la caleta de Puerto Oscuro. Estos puntos de conexión forman parte de los diferentes tramos. Los valles interiores (tramos) de interés son: Valle del río Quilimarí; Valle del Estero Pupío; Valle del Río Choapa y Valle del Estero Canela. Por un tema de orden en el relato de esta guía, los tramos se ordenarán de Sur a Norte pudiendo el visitante definir de modo más libre si así lo desee e iniciar su recorrido por un circuito o tramo distinto.

- **El tramo número uno o Valle del Río Quilimarí**, es un recorrido que comienza en Pichidangui y que finaliza en el poblado de Tilama, siendo posible visitar en su recorrido, entre otros hitos de importancia, las localidades de Quilimarí, Guangualí, Lo Muñoz, el embalse y quebrada de Culimo y los yacimientos mineros de cuarzo de Tilama.

- **El tramo dos o Valle del Estero del Pupío** se inicia en la ciudad de Los Vilos hasta la localidad de Caimanes. Acá podemos observar parte de los antiguos túneles y la red ferroviaria que fue de vital importancia para la extracción de los minerales de cobre y oro que eran llevados a la costa. Se trata de un tramo que aún mantiene un paisaje de terrazas agrícolas y vestigios de antiguas y prósperas haciendas.

General Description of the road

Valles Costeros Heritage Road has a structure defined by four interior valleys connected to the coast by an initial (or final, it depends on your starting point) node. Such nodes are Pichidangui, Huentelauquén and Puerto Oscuro small fishing bay, these connection points make up the different segments. The interior valleys (segments) of interest are: Quilimarí River Valley; Pupío Brook Valley; Choapa River Valley and Canela Brook Valley. Although the segment sequences in this guide are presented from south to north you may freely define your own expedition starting circuit or segment.

- **Segment number one "Quilimarí River Valley"** is a trail starting on Pichidangui and finishing on Tilama village. Along this segment it is possible to visit important milestones, such as Quilimarí, Guangualí and Lo Muñoz villages; Culimo dam and gorge; and Tilama quartz ore deposits.

- **Segment two "Pupío Brook Valley"** has its starting point at Los Vilos city and runs as far as Caimanes village. There you may observe some of the old tunnels and railway network crucial for transporting mined copper and gold ores to the coast. Segment two still owns terraces' landscape and remains of old and thriving haciendas.

• **El tercer tramo o Valle del Río Choapa** comienza su trayectoria desde la hacienda Huentelauquén hasta la ciudad de Illapel. Este recorrido nos muestra otra de las facetas de la ruta patrimonial, ya que nos permite observar el pasado de producción agroganadera que tiene la región. Sin duda, un circuito de alto valor patrimonial, donde destacan los asentamientos de Mincha y Tunga (Sur y Norte), además de otros hitos naturales como la confluencia de los ríos Illapel y Choapa. Este último hito natural es particularmente atractivo y acompaña al visitante a lo largo de todo el tramo, generando increíbles panoramas que deleitan la vista y estimulan a viajar al pasado para Imaginar y palpar el modo de vida de los antiguos habitantes de la zona.

• **Para finalizar, el cuarto tramo o Valle del Estero Canela** es una muestra más de la actividad agropecuaria que se da en la zona. Aquí se destaca la antigua localidad de Canela – Baja y Alta –, que cuenta entre sus más notables características el poseer la mayor cantidad de comunidades agrícolas del país y que se caracteriza por una explotación y tenencia colectiva de las propiedades de la zona.

El área donde se inserta la Ruta Patrimonial Valles Costeros se encuentra, en general, bajo el dominio de un clima semiárido, provocando una fusión de los distintos elementos de la naturaleza que se manifiestan en una gran y elocuente biodiversidad, donde flora y fauna se complementan para dar vida al paisaje.

• **Segment three “Choapa River Valley”** starts at Huentelauquén Hacienda and runs towards Illapel city where it ends. This segment will show you another feature of the heritage road since it will let you see the past times of stockbreeding and agricultural activity of the region. Without any doubt, segment three bears heritage value where Mincha and Tunga (south and north) settlements highlights as well as the natural milestone represented by Illapel and Choapa rivers confluence. This natural milestone is particularly attractive and accompanies the visitor all the segment giving raise to incredible landscapes which will delight and encourage you to travel back to past so as to imagine and feel the ancient inhabitants way of life.

• **Finally, segment four “Canela Brook Valley”** features stockbreeding and agricultural activities in the zone. There the ancient Canela (Canela Baja and Canela Alta) village stands out having - among its main characteristics - the greatest number of agricultural villages in Chile characterized by collective farming and tenure of lands.

The area in which Valles Costeros Heritage Road is located is in general under semiarid climate combining the different natural elements which reveal themselves in a great and magnificent biodiversity and in which flora and fauna complements each other to bring life to landscape.



Valle del Quilimarí

Mar, arqueología y asentamientos

Quilimarí Valley

Sea, archeology and settlements

Distancia : 40 km

Tiempo : 6:00 h.

Hitos :

1. Pichidangui
2. Quilimarí
3. Guangualí
4. Lo Muñoz
5. Los Cóndores
6. Embalse Culimo
7. Quebrada Culimo
8. Tilama

Características : Recorrido que invita a reconocer parte de la historia regional que se desenvuelve a pocos pasos de la costa. Reconocimiento de pueblos únicos, mágicos, donde la vida transcurre con códigos propios de valles interiores.

Length : 40 km

Dration: 6:00 horas

Milestones :

1. Pichidangui
2. Quilimarí
3. Guangualí
4. Lo Muñoz
5. Los Cóndores
6. Embalse Culimó
7. Quebrada Cullmó
8. Tilama

Characteristics : This trail will give you both the opportunity to know part of the regional history taking place near the coast and visiting exceptional and magical towns where life passed under the own codes of interior valleys.



Pichidanguí

El primer tramo "Valle de Quilimarí" se inicia en el balneario de Pichidanguí, que presenta una infraestructura turística de alto nivel, además de contar con una bahía ideal para realizar diversos deportes náuticos. Pichidanguí, que en lengua original significa "pequeña balsa", en la actualidad cuenta con unos 3.000 habitantes, cantidad que se incrementa considerablemente en verano ante la importante visita de numerosos turistas que cada año arriban atraídos tanto por la excelente temperatura de sus aguas como sus hermosas y cerradas bahías.

Para acceder a este hito patrimonial de la ruta es posible hacerlo desde la autopista 5 Norte, en el kilómetro 197 y también por la entrada a la zona de Quilimarí, debidamente

Pichidanguí

Segment 1 - "Valle de Quilimarí" begins at Pichidanguí resort which has a tourist high level infrastructure and an ideal bay for practicing nautical sports. The 3.000 inhabitants of Pichidanguí - mapudungun term for "small boat" - increase considerably their number because of the important visiting of tourists during summer time which every year arrive for being allured by its exceptional water temperatures and its beautiful closed bays.

It is possible to access to this heritage road's milestone through Ruta 5 Norte highway, 197 kilometer from Santiago and through the Quilimarí entrance dully marked at 199 kilometer.

Once in the village you will observe the different attractive aspects of the segment and one of these special features is Santa



señalizada en el kilómetro 199.

Ya en la localidad, usted podrá apreciar los numerosos atractivos que posee. Una de estas particularidades es la Iglesia Santa Teresa, que destaca por encontrarse enclavada en una roca a orillas del mar.

Como todo balneario que se precie de tal, Pichidangui cuenta con una importante Caleta de Pescadores, donde el visitante puede observar cómo procesan los diversos productos extraídos del mar, además de poder degustar de los ricos y variados tipos de pescados y mariscos típicos de este lugar. De los productos derivados de esta actividad económica, las mujeres de los pescadores, agrupadas en un Centro de Artesanía, han desarrollado la creación artística de objetos confeccionados de las pieles de pescados, constituyéndose en un interesante atractivo por su gran belleza y originalidad.

Muy cerca de este punto neurálgico sobresale la Isla de Los Locos, que presenta en su ecosistema un importante número de fauna característica de la zona. Entre otros es posible observar lobos marinos y chungungos. Este último es la nutria más pequeña del mundo. Es muy normal verla presente en las costas chilenas, donde la furia de las olas no impide que se alimente

Teresa Church which stands out because it is built in a rock near the shore.

Like any resort proud of being it, Pichidangui has an important Small Fishing Bay where visitors may both observe how the different sea products are processed and taste the delicious and diverse fishes and shellfishes of the zone. The products derived from this economic activity allow the fishermen wives to come together round a Craftsmanship Center and create fine-looking and unique pieces of craftsmanship made of fish skins.

In close proximity to this neurálgic point stands out Isla de los Locos which has a significant variety of characteristic fauna in its ecosystem, such as sea lions and chungungos (Lontra felina). The latter - the world's smallest sea otter - commonly inhabits the exposed coastlines throughout the length Chilean coasts and feeds upon one of the richest ecosystems in the world despite its violent waves.



de uno de los ecosistemas más ricos del planeta.

En cuanto a las aves destacan los pelicanos y los albatros. Para visitar esta isla, recomendamos consultar en la caleta con los mismos pescadores, ya que sólo es factible de ser recorrida navegando desde la costa.

Aunque un poco más lejos, hacia la desembocadura del río Quilimarí por la playa, es interesante que usted conozca lo que los lugareños reconocen como La Cueva de la Quintrala. La topografía abrupta y el juego con el mar ha generado esta caverna natural que se ubica a orillas del mar y que tiene alrededor de cien metros de profundidad. Su nombre se debe a una leyenda que se asentó en la zona que proviene desde los tiempos de la Colonia, época en que las tierras que actualmente pertenecen a la localidad de Pichidanguí formaban parte de la hacienda Longotoma, de propiedad de doña Catalina de Los Ríos y Lisperguer, más conocida

Pelicans and albatross also inhabit the zone. It is recommended to contact the fishermen since it is only possible to visit Isla de los Locos by sailing from the coast.

Along the shore towards Quilimarí River's mouth, locals named as La Cueva de la Quintrala (Quintrala's Cave) a place where the abrupt topography and the rage of the sea had form a natural 30-foot deep cavern located next to the shore. They named it after a Colonial period legend when the present-day Pichidanguí's village lands were part of "Logotoma Hacienda" owned by Mrs. Catalina de los Ríos y Lisperguer, better known as "La Quintrala" whose family purchased the property in 1622. "La Quintrala" is a historical and mythical public figure deeply rooted in Chilean's traditions. The legend said that this exceptionally beautiful woman of strong personality was a kind of magnet for her numerous lovers who succumb to her charm. But after loving them and obtaining what she wanted from them, she took her lovers to the cave to torture them and then got rid of them. If you want to visit the Cave you must be encouraged to



como "La Quintrala", cuya familia había adquirido los predios en el año 1622. La Quintrala es un personaje histórico y de ficción muy arraigado en la mentalidad de las tradiciones populares de Chile. Cuenta la leyenda que esta mujer de gran carácter y singular belleza era una especie de imán para los numerosos amantes que sucumbían a sus encantos. Sin embargo, luego de amarlos y obtener lo que necesitaba de ellos, los llevaba a esta caverna para torturarlos y, posteriormente, deshacerse de ellos. Para visitar este lugar, debe animarse a disfrutar de una larga caminata por la playa de la bahía de Pichidanguí rumbo al Norte. Debe considerar para ello aproximadamente de una media jornada, para hacer todo el recorrido hasta volver al punto de inicio.

Otro punto de gran interés patrimonial en torno a Pichidanguí corresponde a dos humedales de alto contenido en biodiversidad. El primero es posible de observar desde la costanera a la entrada del poblado, donde la municipalidad ha dispuesto de unos cómodos bancos que permitirán contemplar este cuerpo de agua, clave para el equilibrio de los ecosistemas de la zona. El segundo humedal es más grande, ya que posee aproximadamente unas 10 hectáreas. Se encuentra ubicado en las coordenadas 32° 07' Sur y 71° 31' Oeste. Localizado en la desembocadura del Río Quillimarí, este humedal es una zona de alta riqueza y diversidad de especies vegetales y animales entre las cuales se observan algunas con problemas de conservación como la Becacina (*Gallinago paraguaiæ*), el Pato cuchara (*Anas platalea Vieillot*) y el

enjoy a long trekking along the Pichidanguí's Bay Shore towards north. All this hiking - returning to the departure point - requires a half-day journey.

Near Pichidanguí there are other interesting heritage spots high in biodiversity: Dos Humedales (wetlands). The first one may be seen from the "Costanera" (paved road besides the water body) at the entrance of the village where there are comfortable seats arranged by the municipality to gaze at the water body essential to the ecosystem balance. The second and bigger wetland of approximately 10 hectares is located 32° 07' South - 71° 31' West at the Quillimarí River's mouth. This wetland is a rich plant and animal diversity zone and you will observe some endangered species such as Becasina (*Gallinago paraguaiæ* - South American snipe), Pato Cuchara (*Anas platalea Vieillot* - red shoveler) and Cisne Coscoroba (*Coscoroba Coscoroba* - Coscoroba swan).

Cisne coscoroba (*Coscoroba coscoroba*) entre otros.

La vegetación que caracteriza a estos como a otros humedales encontrados en el área de inserción de la Ruta Patrimonial está asociada a las formaciones dunarias que los componen. Por la poca extensión del sector de estudio, se produce una repetición en las especies encontradas en los diferentes humedales. Entre las principales especies vegetacionales encontramos: Barrón (*Ambrosia cahmissonis*); Doca (*Carpobrotus aequilaterus*), también conocida como "frutilla de mar"; Vautro (*Baccharis concava*), que es un arbusto de origen chileno de pequeñas dimensiones; Quisco Costero (*Echinopsis litoralis*), arbusto que alcanza hasta 1 m de altura, que posee una llamativa flor blanca de 12 cm de alto; Malvilla (*Cristaria glaucophilla*), que corresponde a una planta perenne de flores lilas, de 5 pétalos, y la Acacia saligna, que es un arbusto de rápido crecimiento, de densa y abundante copa llegando a tener entre 2 a 5 m de altura, floreciendo abundantemente en primavera, con una inflorescencia pequeña de color amarillo. Cuidar, por lo tanto, estas zonas húmedas es ayudar a respetar los equilibrios macro y microambientales de la costa de la región.

Por último, en este sector aledano a Pichidanguí, existe un bosque único en el área, de similares características que Fray Jorge. Desde el mismo balneario es posible divisar el cerro Santa Inés (32°07'-71°30'O), cuya característica actual es la visualización de antenas de comunicación. Se

The characteristic vegetation of these wetlands - as well as of the other wetlands located in the Heritage Road zone - is associated to dune ecosystem. As a result of the short extension of the studied sector there is a recurrence of species in the different wetlands. Among the most important plant species you will find: Barrón (*Ambrosia cahmissonis* - Silver Beachweed); Doca (*Carpobrotus aequilaterus* - sea fig) or "frutilla de mar" (sea strawberry); Vautro (*Baccharis concava*) a small Chilean native plant species; Quisco Costero (*Echinopsis litoralis*) a 30-feet shrub with an attractive 4-inch long white flower; Malvilla (*Cristaria glaucophilla*), a perennial plant of the mallow family with 5-petal lilac flowers; and, Acacia saligna (golden wreath wattle), a 60 to 170 feet, dense crown, rapid-growth shrub which blooms - during spring time - little yellow flowerheads. Therefore taking care of these wetlands is to respect the



trata de una de las elevaciones costeras de la región de mayor importancia ecosistémica por su desconocido pero clave bosque relictos de neblina, convirtiéndose en uno de los reductos de árboles nativos más resguardados a la intrusión humana indiscriminada. Su acceso no es fácil, ya que se encuentra en la parte alta del cerro, pero es ideal para una media jornada de caminata. De lo contrario, debe subir en vehículo doble tracción. Desde arriba se obtiene una increíble panorámica, ya que

coastal macro and micro environmental balances of the Region.

Finally in this Pichidanguí's neighboring area, you will find a forest – the only one of its kind in this sector- which shows similar characteristics of that of Fray Jorge's. From the resort itself it is possible to distinguish Santa Inés Hill ($32^{\circ}07'-71^{\circ}30'W$). Though the current characteristic of Santa Inés Hill is the communication antennas layout, it is a coastal elevation having one of the most precious ecosystems of the area. Due to its unknown but key relict mist forest, Santa Inés Hill is an authen-



se alcanza a divisar la bahía de Pichidangui y todo el valle interior que da hacia el Este. Este notable bosque se encuentra calificado como un bosque de resguardo y clave para la biodiversidad de la región, y su característica "relictá" significa que se trata de un ecosistema boscoso que a pesar de una intervención antrópica sobre éste, aún persiste. El principal determinante es la neblina que alimenta a las especies arbóreas y arbustivas que pueblan la cara Sur del cerro Santa Inés. El bosque es muy atractivo, transformándose en un verdadero "oasis", en medio de zonas de mayor aridez, y la altura de los árboles alcanza aproximadamente los 10 metros de altura y sobresale el verde intenso de su interior.

tic redoubt for native trees protection against indiscriminate intrusion by humans. Even though it is not easy to visit the forest since it is placed uphill you may arrive after half-day trekking or by a 4x4 vehicle. Once there, you will enjoy an incredible general view of Pichindanguí's Bay and the entire interior valley towards the East. This unique protection forest is fundamental to the Region's biodiversity and its "relict" feature means that it is a wooded ecosystem that still endures in spite of human intervention. Mist is its key factor which feeds the arboreal and bushy species inhabiting Santa Inés' southern slope. The forest is very gorgeous - and a real oasis in the middle of very arid extensions - with trees reaching heights of 30 feet.



El Valle

Continuando con este primer circuito, le invitamos a dejar la costa para internarse en un sentido Oeste - Este, y descubrir, en toda su extensión, el increíble valle del río Quilimarí. El eje de este tramo está dado por la ruta ripiada D-875, en sentido perpendicular a la costa. Posee, sin embargo, camino pavimentado hasta la localidad de Guangualí.

Los principales asentamientos humanos e hitos patrimoniales que se encuentran en este tramo son: Quilimarí, Guangualí, Mundo Nuevo, Lo Muñoz, Los Cóndores, Embalse y Quebrada de Culimo y Tilama. Todos ellos muestran una parte del pasado regional, permitiendo al visitante dibujar y trazar líneas hacia buena parte de esa historia.

Este tramo de la Ruta Patrimonial presenta un clima con una temperatura media anual inferior a 18 °C, con lluvias retrasadas hasta

The Valley

Following our first segment tour, you are invited to leave the coast and keep on traveling west-east direction to go into and discover the incredible Quilimarí River Valley in all its magnitude. The axis of this section is graveled road D-875, which is at right angles to the coast and has a paved section as far as Guangualí village.

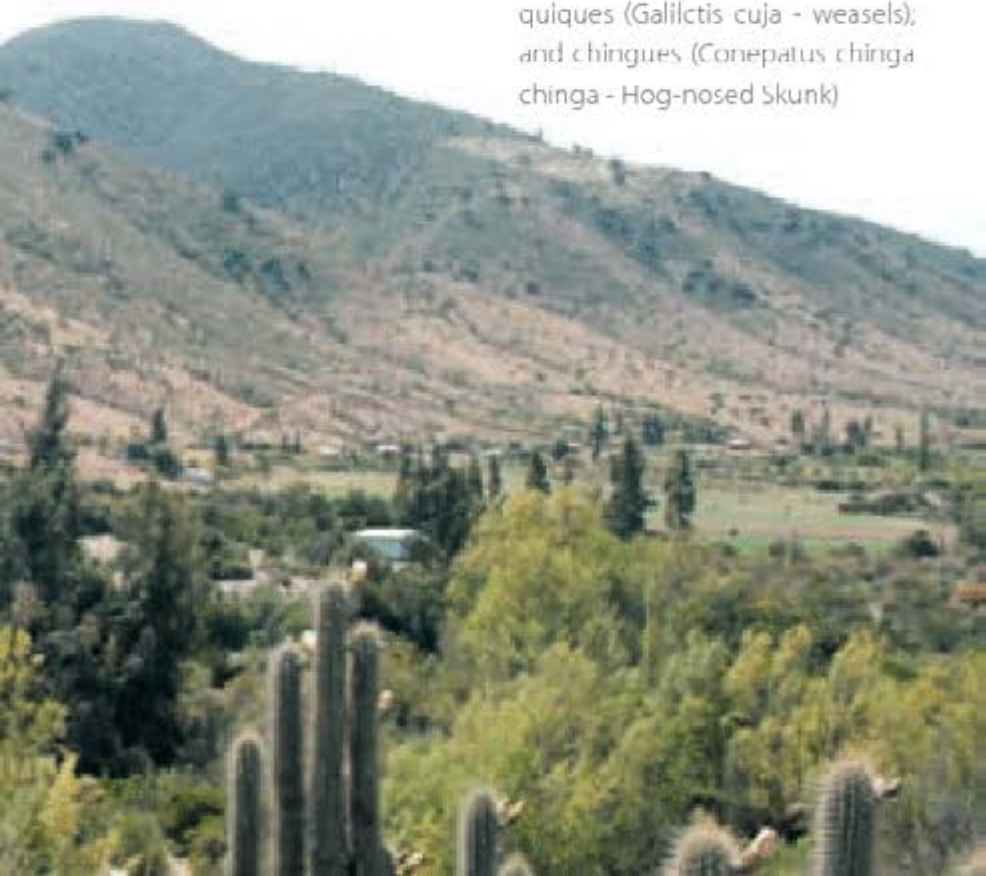
The major human settlements and heritage milestones of the section are: Quilimarí, Guangualí, Mundo Nuevo, Lo Muñoz, Los Cóndores, Culimo Dam and Gorge, and Tilama. All of these milestones will show you part of the regional past allowing you to imagine and reconstruct most of their history.

The annual average temperature of this Heritage Road Section is 65°F (18°C) with rains starting at the fall time in the interior area and a cloudy semiarid climate at the coast. The vegetation populating this area is forested steppe chaparral towards the coast and mountainous range thorny



el otoño en la zona interior y un clima semiárido con abundantes nublados en su parte costera. La vegetación que se encuentra en este sector corresponde a matorral estepario boscoso en su zona costera y matorral espinoso de las serranías en su sector interior, particularmente entre los sectores de Mundo Nuevo y Tilama. La fauna posible de encontrar se vincula precisamente a este tipo de paisaje, siendo posible observar una gran cantidad de reptiles, principalmente lagartijas, iguanas y culebras, como la culebra de cola larga y el lagarto chileno. Entre las aves, las más destacadas son la perdiz, la turca y la tenca, como especies endémicas de Chile. Además de encontrar loicas, diucas y picaflors gigantes. También se encuentran águilas y loros trichahues. Entre los mamíferos, destacan los zorros, gato colocolo, quiques y chingues.

scrubs towards the interior, mostly between Mundo Nuevo and Tilama. Its Fauna is related to this kind of landscape so there are various species of reptiles particularly wall lizards, iguanas, and snakes such as "Culebra de cola larga" (*Philodryas chamissonis* - the largest Chilean snake) and "Lagarto Chileno" (*Liolaemus chiliensis* - Chilean lizard). Among birds, Perdiz (*Nothoprocta perdicaria* - Chilean Tinamou); Tenca (*Mimus thenca* - Chilean Mockingbird); and Turca (*Pteroptochos megapodius* - Moustached Turca) are of special interest as endemic species, and Loica (*Sturnella loyca* - Long-tailed Meadowlark); Diuca (*Diuca diuca* - Common Diuca-Finch); Picaflor Gigante (*Patagona gigas* - Giant Hummingbird); Águilas (*Geranoaetus melanoleucus* - black-chested eagles); and Loros Trichahues (*Cyanoliseus Patagonus Bloxami* - Burrowing parrot) also inhabit the zone. Mammals Includes: foxes, colocolo (*Felis colocolo* - pampas cat); quiques (*Galictis cuja* - weasels); and chingues (*Conepatus chinga chinga* - Hog-nosed Skunk)



Quilimarí

Ya en el atractivo pueblo de Quilimarí, uno de los primeros puntos de interés que se puede apreciar es la iglesia de Quilimarí, de gran valor patrimonial y que data de 1789. Al igual que muchas iglesias de las distintas localidades de la ruta patrimonial tiene un acervo de religiosidad popular muy destacado, que se manifiesta, principalmente, en las diversas fiestas religiosas que se celebran anualmente, agrupadas en la fiesta del canto a lo Divino y lo Humano. Se trata de una tradición que existe en Chile por más de 400 años, y que tiene su origen a la llegada de los monjes jesuitas por el 1600 al valle central y, en especial, al Norte Chico, siendo una tradición que mantiene toda su vigencia.

Estas alabanzas a lo divino toman la forma poética en innumerables décimas campesinas, que afloran, cada 16 de julio, en la fiesta de la Virgen del Carmen de Palo Colorado y también en los festejos de la Cruz de Mayo y velorios de angelitos. Los 'puetas' o verseros populares han profetizado a través de sus décimas compartiendo la Buena Nueva "en lengua chilena y pura".

Los primeros versos fueron entregados por los misioneros

Quilimarí

Once you have arrived to the likable Quilimarí Village, one of the first points of heritage interest is the Quilimarí Church the construction of which dates back to 1789. Like many churches of the Heritage Road different villages, Quilimarí Church has an important popular religious wealth which is largely visible in the various annual devout festivities gathered round "Canto a lo Divino" and "Canto a lo Humano" feasts. This is a 400-year old Chilean prevailing tradition having its origin in Jesuit priests' arrival at central valley during 1600, and especially at Norte Chico.

These praises to God are sung by peasants in infinite poetical ten-line stanzas or décimas every July 16 during Our Lady of El Carmen de Palo Colorado and May Cross celebrations as well as during "Velorio de Angelitos" (wake for dead children). The "puetas" or popular poets prophesy through their décimas sharing the Good News "in Chilean pure language".

The first lines

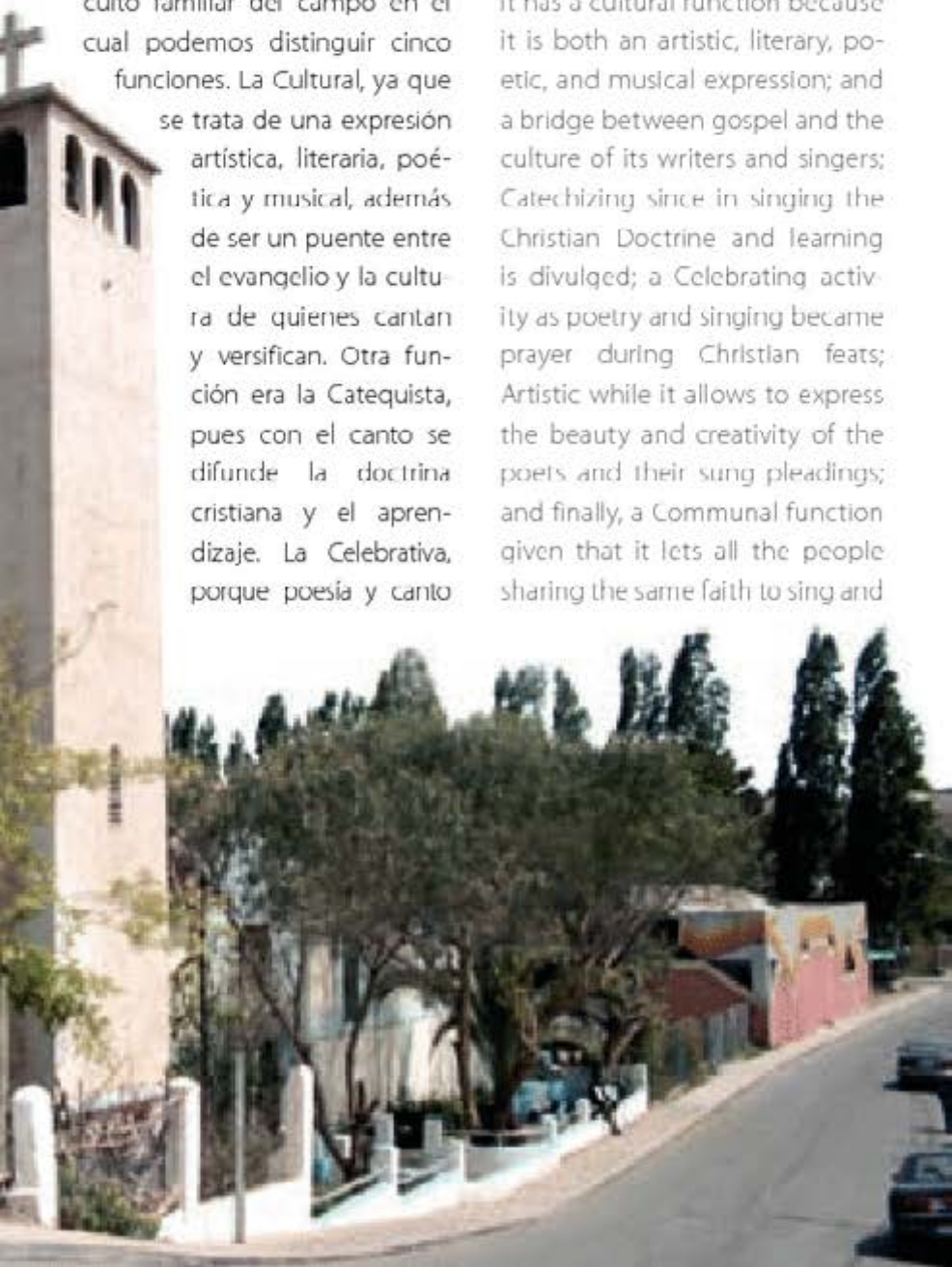


jesuitas, con la finalidad de evangelizar a los naturales. A ellos se les enseñaba a cantar y a rezar la doctrina cristiana, como queda en evidencia en documentos de la época. Después, los mismos poetas y cantores campesinos fueron componiendo y creando nuevos temas fundamentos en esta noble vertiente del canto a lo Divino. Los versos pronunciados en los distintos cantos a lo divino y lo humano en la Iglesia de Quilimarí son algunos de los más destacados a nivel nacional.

Desde su origen esta manifestación popular de religiosidad y fe cristiana se transformó en un culto familiar del campo en el cual podemos distinguir cinco funciones. La Cultural, ya que se trata de una expresión artística, literaria, poética y musical, además de ser un puente entre el evangelio y la cultura de quienes cantan y versifican. Otra función era la Catequista, pues con el canto se difunde la doctrina cristiana y el aprendizaje. La Celebrativa, porque poesía y canto

were handed over by the Jesuit missionaries with the purpose of evangelize the natives which were taught to sing and pray the Christian Doctrine as may be seen in historical documents. Afterward the same peasant poets and singers composed new lyrics according to "Canto a lo Divino" and "Canto a lo Humano" canon. The rogation verses, uttered in the songs to God and to Human beings at Quilimarí's Church, stand out at national level.

Since its origin, this popular manifestation of religiosity and Christian faith became a rural familiar worship with five functions: it has a cultural function because it is both an artistic, literary, poetic, and musical expression; and a bridge between gospel and the culture of its writers and singers; Catechizing since in singing the Christian Doctrine and learning is divulged; a Celebrating activity as poetry and singing became prayer during Christian feasts; Artistic while it allows to express the beauty and creativity of the poets and their sung pleadings; and finally, a Communal function given that it lets all the people sharing the same faith to sing and



se transforman en oración cuando se ejecutan, en ambiente de festividad cristiano. La Artística, en tanto, permite expresar la belleza y la creatividad de los poetas y de la música que entonan. Y por último, la Comunitaria, porque permite reunirse para cantar y celebrar a todas las personas del mismo credo en las localidades donde se manifiesta esta expresión de religiosidad popular.

En la localidad de Quilimari esta fiesta se realiza desde la noche hasta el amanecer en las décimas de casa de campo, velorios de angelitos y vigiliadas invitadas por la comunidad o por alguna familia. Tanto el verso a lo Divino como el verso a lo Humano son una composición poética de cuatro décimas glosadas de una cuarteta, más una quinta décima de despedida. Entre estos cánticos acompañados de los distintos bailes surgidos en esta zona del Norte Chico, es posible destacar los bailes chinos, los turbantes, danzantes, todos los cuales se manifiestan por ejemplo en las festividades de la Virgen del Palo Colorado, siendo una destacada expresión cultural local.

Guanguali

Luego de dejar atrás la localidad de Quilimari, a pocos kilómetros usted se encontrará con la pequeña pero interesante localidad

celebrate everywhere.

At Quilimari village this feast is celebrated all night till day-break at country house's décimas, wakes for dead children, and vigils, all of them organized by the community or a particular family. Both "Canto a lo Divino" and "Canto a lo Humano" are a poetic composition of four-glossed décimas of a cuarteta or copla plus a fifth one as a farewell. Among the canticles and their associated dances belonging to Norte Chico, the Chinos', Turbantes' and Danzantes' dances may be mentioned as important local cultural expressions, all these dances take place during Palo Colorado's Virgin festivities.

Guanguali

Soon after leaving Quilimari village you will come across the little but interesting Guanguali town located 14 kilometers far from Ruta 5 Norte highway. This settlement is largely a rural community which has a 5-hectare municipal park - near its single central street - where chamomile wild flowers cover every cor-



de Guangualí, distante 14 kilómetros de la autopista 5 Norte. Este asentamiento posee un carácter marcadamente rural, y cuenta con una calle central, en cuyas inmediaciones se destaca el parque municipal con unas cinco hectáreas de terreno, donde las flores silvestres de manzanilla invaden todos los rincones. Es aquí donde la comunidad de Guangualí realiza un sinfín de actividades de esparcimiento. Muchas veces, cuando se necesitan recursos para solucionar los problemas cotidianos de la comunidad o para ayudar a un vecino en problemas, se organizan festividades campesinas, entre las que se destacan las carreras a la chilena, y los juegos autóctonos de la zona que realizan los colegios, los cuales se van turnando entre las localidades.

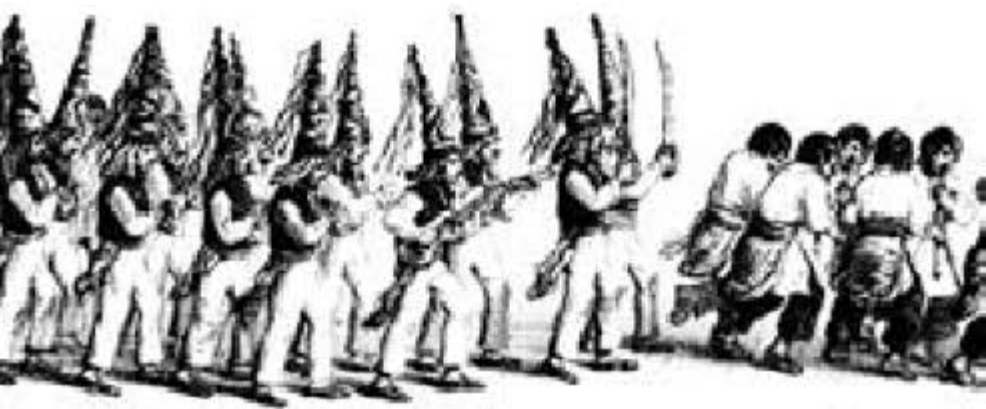
Al avanzar por la calle central, dejando atrás el parque, encontramos en el pasaje "Las Rozas" un interesante taller de cerámica interactiva desarrollado por un grupo de mujeres que moldean y cuecen sus figuras de cerámica gres de gran atractivo, adornadas con motivos muy representativos de la zona.

Además del mencionado parque municipal, resalta como área verde urbana, la Plaza de Guangualí, más conocida como la plaza "Rubén Darío". El viajero se

ner. Guangualí people perform countless recreational activities. Whenever some resources are needed to solve some community problems or to help a neighbor in trouble, they carry out peasant feats - such as Chilean races and native games - at the villages' different schools.

As you walk about central street leaving the park, you will find - at "Las Rozas" passageway - an interesting interactive ceramics workshop developed by women who shape and bake the Gres ceramics into fine-looking figures embellished with the zone representative themes.

Besides the municipal park, there is another urban green area "Plaza de Guangualí" better known as "Rubén Darío" village square. The visitor may wonder why in such a recondite place the Nicaraguan poet has a bust which represents him in a reflexive mood. As the popular story tells, after seeking and obtaining financing, a group of men were commended to buy a bust of Pablo Neruda in Santiago - when the poet was in the top of his artistic career - expressly for a square to honor him. The story continues telling that the retinue was "swallowed by the Earth" and the villagers did not received news of the commended men for



preguntará cómo en un lugar tan recóndito existe una plaza con un busto de este poeta nicaragüense, que tiene un semblante reflexivo con los brazos cruzados y con una palma apoyando su cara. Según la historia popular de la localidad, la plaza tiene su origen cuando en los años que el bate Pablo Neruda se encontraba en el apogeo de su vida artística, se le encargó a un grupo de hombres, luego de haber juntado los recursos, ir a Santiago a adquirir una estatua de este poeta para ser instalada en una plaza en su honor. La comitiva, cuenta la narración popular, fue “tragada por la tierra”, y por un largo tiempo no se tuvo noticias de ellos. Ya con poco dinero y después de largas fiestas, aquellos hombres decidieron regresar, pero también tomaron conciencia que no era posible hacerlo con las manos vacías. De este modo, volvieron con la imagen de Rubén Darío. Al pedir la explicación la gente del lugar, ellos se excusaron argumentando que no era de gran importancia el cambio, ya que Rubén Darío también era un gran poeta.

Otro punto de atracción de Guangualí, se encuentra precisamente frente a la plaza, específica-

a long time. But when most of the money was spent in endless feasts they decided to return knowing that they must not come back empty-handed. Thus they arrived at the village with Rubén Darío's bust saying that the changing was not very significant since he was a great poet too.

Another remarkable spot in Guangualí is the Apitherapy Center, just in front of the square at Las Palmeras passageway. There you may buy bees' by-products such as honey and pollen or you may receive relaxation treatments and inflammation and desintoxication therapy by stinging the bee's stings.



mente en el pasaje Las Palmeras, donde se haya el Centro de Apiterapia de Guangualí. Allí, junto con poder conseguir productos derivados de la abeja, como la miel, el polen, entre otros, también el visitante puede someterse a tratamientos de relajación, desinflamación y desintoxicación efectuado a través de injertos de las lancetas.

Al salir del radio urbano de Guangualí, la ruta asfaltada llega a su fin. De ahí en adelante, hasta el poblado de Tilama, fin de este primer tramo, el camino es ripiado. A pesar de ello, lo invitamos a continuar su trayecto hacia el interior, ya que los atractivos se tornan aún más relevantes, y el camino siendo de ripio, salvo excepciones, se encuentra en buen estado en general.

El visitante tiene a esta altura dos opciones, aunque complementarias. Frente a la bifurcación que se ubica unos cientos de metros hacia el interior de Guangualí, usted podrá optar entre Los Cóndores o Lo Muñoz. Ambas localidades, sin embargo, se unen al interior por un camino menor, por lo que es posible recorrer una primero y luego ir a reconocer la otra.

Out of Guangualí's urban area the asphalted road finishes. Henceforth and till Tilama - segment one's ending point - the road is graveled. In spite of that the road is in good general conditions and towards the interior you will find further amusement.

There you have two alternatives though complementary. Facing the branch in the road some dozen feet away Guangualí towards the interior you could opt for Los Cóndores or Lo Muñoz. These towns are connected by a minor road so it is possible to visit both of them.



Los Cóndores

El sector de Los Cóndores, junto a un paisaje rural muy interesante y propio de la zona nortina, se destaca por ser una de las zonas de producción de aceite de oliva más relevantes del país por la calidad de su producto, reflejado en constantes premios en el extranjero. En el kilómetro 25 de este circuito patrimonial nos encontramos con la hacienda Valle de Quilimarí, que posee llamativos campos de olivos que llegan incluso a cubrir las altas laderas al arrimarse a los cerros de alrededor. La hacienda compra también producción de los olivos a una serie de pequeños productores del sector. Una vez en la hacienda, además de percibir en forma directa parte de lo que fue la historia de la zona, con construcciones antiguas muy llamativas, usted podrá degustar y adquirir algunas exquisitas botellas de aceite, existiendo distintos niveles de sabor.

Lo Muñoz

Desde este punto, es factible comunicarse con "Lo Muñoz", justo enfrente, pero separado por un arroyo. Existen diversas alternativas de cruce, por lo que recomen-

Los Cóndores

Los Cóndores area (along with an interesting rural landscape characteristic of Norte Chico's zone) is one the most important olive oil production zones of the country with a high quality product constantly winning prizes abroad. In heritage segment at km. 25 you will find "Valle de Quilimarí" hacienda characterized by its terrific olive farms covering even the high slopes of the neighboring hills. "Valle de Quilimarí" also buys the production of the zone's small producers. At the hacienda you may taste and get some bottles of different oil grades while directly discovering the history of a zone with wonderful traditional buildings.

Lo Muñoz

From there, you may visit Lo Muñoz just in front of the hacienda and separated from it by a stream. There are different crossing alternatives so it is better to ask in situ for the better one.

"Lo Muñoz" is especially interesting so you are invited to discover its attractive features, for example "Museo Lo Muñoz" - a remarkable private collection of



damos consultar in situ por estas posibilidades.

"Lo Muñoz" es especialmente interesante, por lo que le invitamos a descubrir sus encantos. Entre ellos se encuentra el "Museo Lo Muñoz", que es una notable colección privada de restos arqueológicos de las distintas culturas prehispánicas encontradas en la zona. Lo que más se destaca es el muy llamativo conjunto de artículos de interés histórico local, donde se puede encontrar desde rocas minerales, insectarios, animales disecados, artículos de diferentes épocas hasta herramientas líticas pertenecientes a culturas precolombinas y paleoindias que habitaron el valle de Quilimarí. Este trabajo, abierto al público, es fruto del esfuerzo de Don Aldo, personaje de la zona, quien desde 1967 comenzó a investigar y recoger todo este tipo de evidencias y curiosidades de la zona, que resultan ser un patrimonio invaluable para la historia de la región. Junto al museo, existe el llamativo Centro de Acopio Los Almendros donde el visitante podrá conseguir artesanía de la zona junto a ricas y originales mermeladas y otros manjares fabricados de modo artesanal.



archaeological remains of the various pre-Hispanic cultures of the zone. At the museum you may see some objects of local historical importance: mineral rocks; insectariums; stuffed animals; pieces of different historical periods including stone-made tools belonging to pre-Columbian and Paleo-Indian cultures which inhabited Quilimarí's Valley. The object's collecting is Don Aldo's personal work who in 1967 started to study and collect these objects which became a priceless heritage for the zone's history. You may also visit Los Almendros, a collection center where you may obtain typical craftsmanship as well as unusual marmalades and other craft-made, mouth-watering products.



Culimo

Después de la parada anterior, el camino continúa hacia la próxima atracción del circuito, para lo cual debe seguir paralelo hacia el interior del curso del río Quilimarí, donde se aprecia la particular belleza de este valle que se estrecha hasta formar una angosta garganta en las cercanías de Culimo, a la altura del kilómetro 35, para luego expandirse formando un amplio valle, que se mantiene inundado por ser parte del embalse de Culimo. Esta obra hidráulica tiene una importancia vital para la agricultura de la zona que forma el mosaico paisajístico que identifica el valle recorrido. Es así como es posible ver los distintos colores que dan la sensación de una superposición de cuadrados de distintos matices del verde con otros colores que aportan los cultivos florales. Este embalse se alimenta principalmente de aguas lluvias; sin embargo, como las precipitaciones varían ostensiblemente de un año para otro, es todo un desafío para las actividades económicas del lugar. Una de las pocas quebradas que alimenta constantemente a esta reserva de agua, y que le da el nombre al embalse, es la de Culimo, ubicada sólo 3 kilómetros inmediatamente al Norte. Esta quebrada presenta en sus

paredes grandes

Culimo

After the previous stop, the road runs towards the next milestone of the segment - parallel and upstream Quilimarí River - where the valley with its amazing beauty forms a narrow gorge at the same latitude as Culimo (km. 35) and then spreads into a vast valley flooded by Culimo dam. This hydraulic structure is vital to farming which makes up the characteristic landscape mosaic of the valley being visited. Thus you may distinguish different colors which give the impression of overlapping squares showing a range of green shades mixed with the colors of the flower crops. Rainwater is the main feedstock of the dam, but since precipitations vary considerably from one year to the next, the refilling process is a real challenge for the economic activities of the neighborhood. Culimo gorge - after which the dam is named - is nearly the only one feeding regularly the dam and is located 3 km. towards north. The gorge has walls with a big rocky outcrop which along with a small brook allows a dense vegetation and Chilean palm (*Jubaea chilensis*)



aflorescimientos rocosos, que con un pequeño riachuelo permite la existencia de una tupida vegetación con presencia de las palmas chilenas más septentrionales. Además, es posible encontrar indicios de ancestrales asentamientos humanos de hace por



lo menos mil años. Son algunos petroglifos tallados por la gente que habitó antiguamente el lugar.

Luego de observar los singulares petroglifos y retomando el camino principal, a unos 10 kilómetros se llega al pueblo de Tilama. Lugar de una belleza pintoresca, de hermosos paisajes asentados en el valle agrícola. Antaño esta localidad era un punto estratégico de abastecimiento de agua para las locomotoras de ferrocarril; en la actualidad se destaca por una mina de cuarzo (ver anexo) que es explotada por los lugareños. Esta ha sido la actividad de mayor importancia en los últimos años, ya que se le asigna a esta roca un sinnúmero de propiedades curativas junto con ser muy demandada por el sector industrial gracias a sus condiciones electro-ópticas llegando a ser usada incluso en la fabricación de los computadores.

sis) (which inhabits the southern regions of the country) to grow. Furthermore it is possible to find traces of ancient human settlements of at least a thousand years. The traces correspond to some petroglyphs made by the ancient inhabitants of the region.

Returning to the main road, some 10 km. far from the petroglyphs area, is Tilama town, characterized by a picturesque beauty with wonderful landscapes settled in the farming valley. Long ago the town was a water strategic supplying point used for feed the train's steam engine, nowadays it is known by its quartz deposit (see appendix) mined by the villagers. Quartz mining has been the most important activity during the last years since the mineral has diverse healing properties as well as electro-optic conditions, characteristic which makes it very valuable for some industrial activities such as computer fabrication.



Tilama

Tilama es relevante también por tener en su área de influencia la reserva natural más septentrional de la Palma Chilena, especie endémica, reconocida como el Corral de Las Palmas, concentrada en una zona muy cercana a la ex vía del ferrocarril longitudinal al Norte. Este palmar se encuentra en estado nativo, lo que lo hace muy valioso desde la perspectiva de la biodiversidad, pero su acceso es complejo. Se encuentra a 6 kilómetros al Oriente del camino público, por sendas de pre cordillera y potreros pedregosos cargados de hierba y matorral.

También en este sector de Tilama, y continuando con el viaje en dirección Sureste, comience a subir con respecto al nivel del mar llegando al relevante Túnel Las Palmas. Este se encuentra hacia el Sur y franquea la cuesta del mismo nombre, siendo parte de los túneles tenebrosos de la antigua vía ferrocarrilera longitudinal Norte.

Hace más de un siglo y medio un viajero polaco, Ignacio Domeyko, pasó por estas tierras, las que describió en sus memorias de viaje del siguiente modo: *"Tras un viaje de seis horas en un día hermoso, pero caluroso, me estoy acercando al eslabón de cerros que separan el departamento de Illapel del de Petorca. El camino asciende abrupto hasta el lomaje rocoso llamado Cuesta de las Palmas. ¡Qué vista más encantadora y sorprendente! Por toda la estratificación Suroeste de esta montaña se descubre un inmenso bosque,*

Tilama

Tilama is important because it has the most septentrional, natural preserving area of the endemic Chilean palm known as "Corral de las Palmas" gathered round a zone near the former longitudinal railway to North. Such a hard-to-access cluster of palms is in its original state thus it is of high value from a biodiversity point of view. It is located 6 km. east from the public road, through pre-Andean range paths and stony grasslands full of herbs and scrubs.

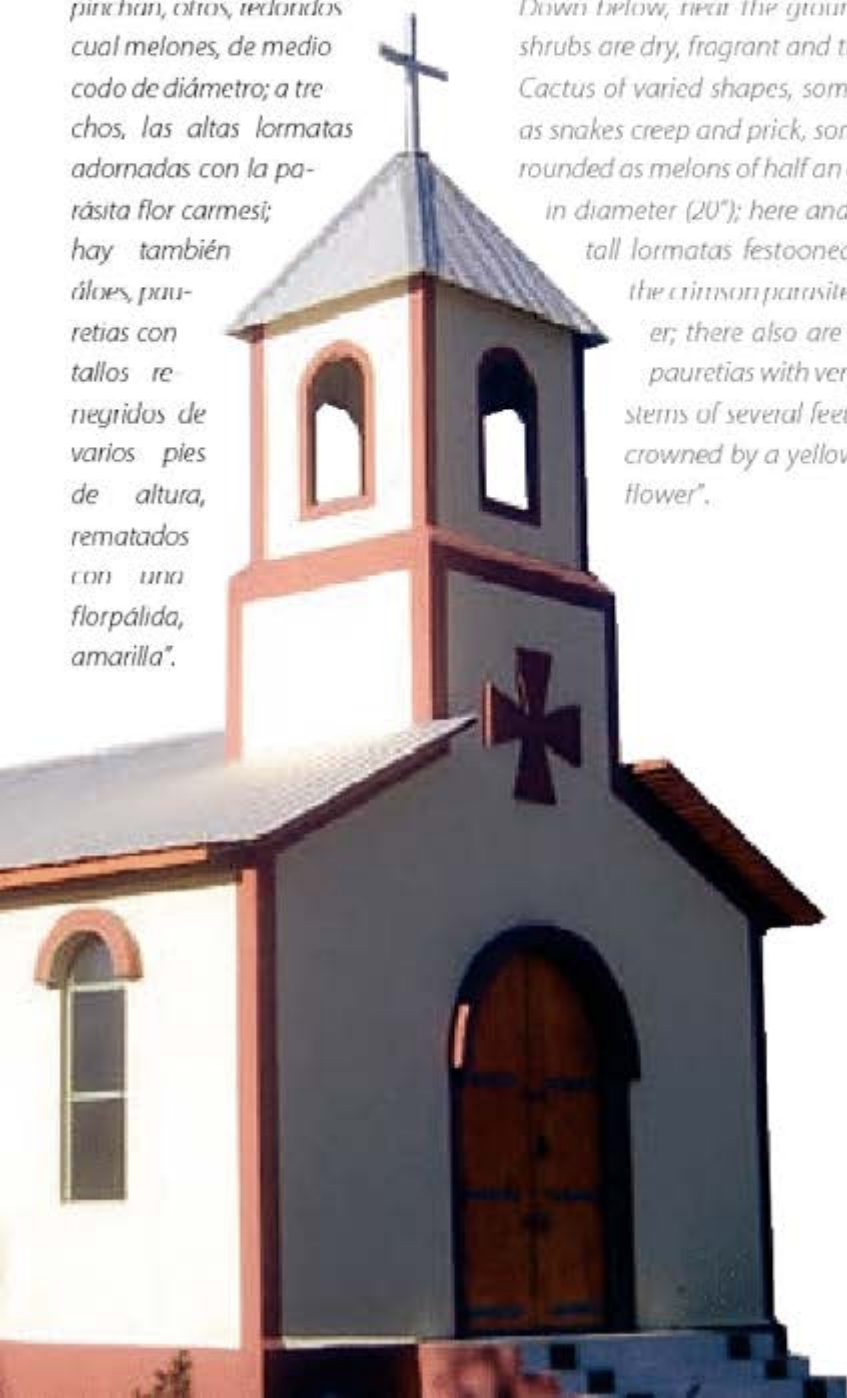
Also at Tilama area and following the tour in a south-east direction you will climb - regarding sea level - as far as Las Palmas Tunnel. This Important tunnel lays towards south and crosses Las Palmas slope and is one of the gloomy tunnels of the old longitudinal railway to North.

More than a century and a half ago a Polish traveler, Ignacio Domeyko, visited these lands and described them in his travel memories: *"After a six-hour travel under a beautiful though warm day, I'm coming closer to the hilly range which separates Illapel from Petorca. The road climbs steep to a rocky hillock known as Las*



como jamás vi otro igual: es un bosque de palmeras, al amparo de cuya sombra vamos descendiendo lentamente al otro lado. La palmera chilena es más hermosa que los cocoteros brasileños. Esbelta, de 50 a 60 pies de altura, tiene el tronco negruzco, algo más delgado abajo que a la mitad de la altura, y las hojas de un verde pálido. De un modo extraño y encantador se trasluzca a través de esas hojas de palma el azul puro del cielo chileno. Abajo, junto al suelo, los arbustos están secos, olorosos y espinudos. Cactus de diversa forma, los unos finos como serpientes se arrastran y pinchan, otros, redondos cual melones, de medio codo de diámetro; a trechos, las altas lormatas adornadas con la parásita flor carmesí; hay también áloes, pauretias con tallos negridos de varios pies de altura, rematados con una flor pálida, amarilla”.

Palmas Slope. What a lovely and surprising view! Throughout the southeastern spurs of this mountain a vast forest rises up like no other place I'd seen before: it is a palm forest the shadows of which cover our slow descent. Chilean palm is more beautiful than Brazilian coconut palms. Slim, 50 to 60 feet high, with a blackish trunk, a little bit slender towards the lower half than towards its middle part and pale green leaves. In a strange and charming manner the pure blue of the Chilean skies is perceptible through these palm leaves. Down below, near the ground the shrubs are dry, fragrant and thorny. Cactus of varied shapes, some thin as snakes creep and prick, some are rounded as melons of half an elbow in diameter (20"); here and there tall lormatas festooned with the crimson parasite flower; there also are aloes, pauretias with very dark stems of several feet high, crowned by a yellow pale flower”.



Las Palmas

El túnel Las Palmas es un hito histórico de la ingeniería chilena, construido a comienzos del siglo XX, en 1904, cuyo significado se manifiesta por implicar un extraordinario despliegue de técnica y trabajo para mover grandes toneladas de material estéril, que posibilitaría horadar la roca virgen, para abrir el túnel y continuar el trazado de la línea de ferrocarriles que unía La Calera e Illapel. Esta obra ingenieril permitió, en lo cultural, un trasvase poblacional importante, configurando en estos pasos la imagen del carrilano, trabajador de la construcción ferroviaria, que con su impronta cultural permitió aumentar los espacios de heterogeneidad social de poblados casi abandonados.

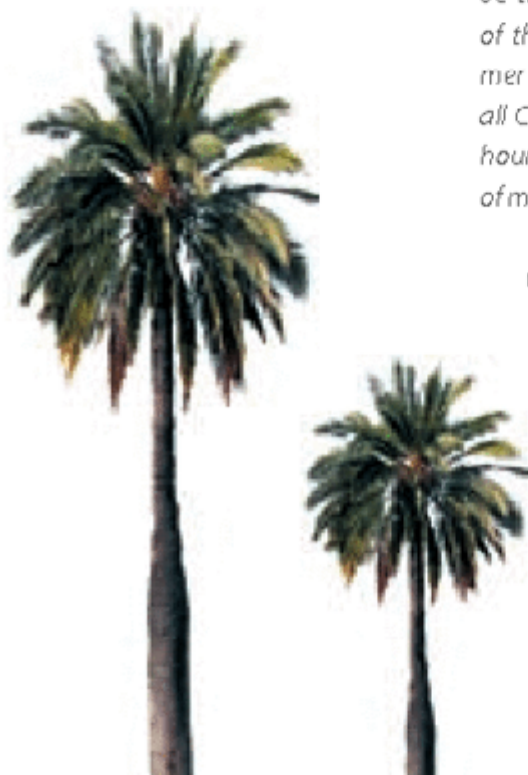
El trabajo efectuado por los carrilanos de nuestro país siempre fue admirado por los contratistas extranjeros que se adjudicaban la construcción de los ferrocarriles

Las Palmas

Las Palmas tunnel is a historical milestone of Chilean engineering, built early in XX cent, during 1904, whose connotation is the extraordinary deployment of technique and work to move tons of sterile material so as to drill ledge rock, to open the tunnel, and to continue the railway layout between La Calera and Illapel. Culturally such an engineering work gives the opportunity to a significant transfer of population shaping the railway-man figure, railway worker who with his cultural stamp lets increase the social heterogeneity spaces of near abandoned villages.

The work performed by Chilean railway-men was always admired by the foreign contractors who awarded the railway construction mid-XIX and early XX centuries. According to the historian Benjamín Vicuña Mackenna *"What is most admirable to works directors is the forcefulness of the workmen, particularly of the miners. Mr. Pearce says that four English miners from Cornwall were said to be the strongest workers but none of them can handle a sledgehammer of more than 20 pounds whilst all Chilean miners spent nine or ten hours a day using a sledgehammer of more than 30 pounds"*.

The work carried out by these men was not only to open railroads through valleys and mountainous areas but to open tunnels of different length in the bowels of the Earth, as it was Túnel Las Palmas monu-



a mediados del siglo XIX y principios del XX. Según el historiador Benjamín Vicuña Mackenna, *"Lo que más admira a los directores de la obra es la pujanza de los peones para el trabajo, particularmente los mineros. Cuenta Mr. Pearce que le vinieron recomendados cuatro mineros ingleses de Cornwall, que se reputan los más fuertes operarios de Europa; pero resultó que ninguno de ellos podía manejar un combo de más de veinte libras de peso, mientras todos los mineros chilenos pasan nueve o diez horas diarias manejando combos que pesan treinta y dos libras"*.

El trabajo de estos hombres no sólo consistía en abrir los caminos del tren por los valles y serranías del país, sino también el de abrir las entrañas de la tierra, para la apertura de túneles de las diversas dimensiones, como fue esta obra monumental del Túnel Las Palmas. La construcción de los túneles transmitía una singular imagen de una caverna, donde se escuchaban *"a la vez el canto de los arrieros y el gemido de los mineros que pulen a combo y cuña las paredes y techumbre de la sólida roca del túnel"*. Es de esta forma que se abrieron los túneles y caminos del ferrocarril por nuestro país, siendo el túnel Las Palmas uno de los más destacados por su magnitud.

mental work.

The tunnel construction transmits a particular picture of a cave in which there were heard *"both the muleteers' songs and the groans of the miners who smooth by means of sledgehammer and wedge, the walls and roof of the tunnel's solid rock"*. Thus the tunnels and roads for the Chilean railway were opened being Las Palmas tunnel one of the most impressive ones due to its magnitude.





Valle del Pupío

Humedales, historia
y agricultura

Distancia : 11 km

Tiempo : 4:00 horas

Hitos :

1. Los Vilos
2. Humedal de Conchalí
3. Cavilolén (cuesta)
4. Calmanes

Características : El contraste entre la costa, representada por la ciudad de Los Vilos, y el camino de terraza del estero del Pupío, invitará al visitante a viajar en el tiempo y descubrir modos de vida propios, cuyo valor patrimonial aún está intacto.

Pupío Valley

Wetlands, history
and agriculture

Distancia : 11 km

Duration : 4:00 horas

Milestone :

1. Los Vilos
2. Humedal de Conchalí
3. Cavilolén (cuesta)
4. Calmanes

Characteristics : The contrast between the coastline, represented by Los Vilos city, and the terraced road of Pupío brook will invite the visitor to travel back on time and to discover typical ways of living, the heritage value of which is intact.



Este segundo tramo de la ruta patrimonial Valles Costeros tiene como eje central el valle del estero del Pupío, que partiendo de la importante ciudad de Los Vilos nos muestra un escenario rico en imágenes vinculadas a un pasado agrícola y minero. Si bien el camino que partiendo de Los Vilos tiende a conducir a la ciudad de Illapel, lo invitamos a desviarse por el estero del Pupío hasta la localidad de Caimanes, descubriendo en su trayecto un paisaje propio, único y diferente que lo transportará a otras épocas.

Los Vilos: historia

El tramo Los Vilos – Caimanes se inicia, como su nombre lo indica, en la ciudad de Los Vilos. En esta zona los primeros asentamientos humanos datan de hace más de 20.000 años antes de nuestra época, y corresponden a grupos paleoindios del Pleistoceno Superior, dedicados a la caza de megafauna y a la recolección de moluscos. El principal hallazgo de este tipo fue encontrado por el arqueólogo Lautaro Núñez

This second segment of Valles Costeros' Heritage Road has as its central axis the Pupío Brook valley which starting from the important city of Los Vilos shows us an image-rich overview bounded to farming and mining past times. Although the road starting from Los Vilos runs towards Illapel city you are invited to branch off and follow Pupío brook as far as Caimanes village so as to discover a unique and distinctive landscape which will take you back to old times.

Los Vilos: history

Los Vilos – Caimanes segment starts, as its name indicates it, in Los Vilos city. In this zone the first human settlements date from 200 centuries before our era and correspond to Paleo-Indian groups of the Upper Pleistocene. They live from megafauna hunting and mollusk gathering. The main findings of this kind were done by the archaeologist Lautaro Núñez at Quereo's Gorge in 1970's (see appendix). The archeological investigations done by Núñez proved

en la Quebrada de Quereo en la década de 1970 (ver anexo). Las investigaciones arqueológicas realizadas por Núñez permitieron comprobar que la Quebrada de Quereo era un oasis habitado por herbívoros de gran magnitud, como mastodontes, milodones y ciervos, y que por esta razón concurrían hordas de cazadores nómadas que requerían de su carne para la subsistencia del grupo.

Las fases posteriores del desarrollo de los pueblos prehispánicos se encuentran en la zona de Huentelauquén, denominada en base al nombre de lugar, cultura Huentelauquén. El antropólogo Jorge Iribarín Charlin señalaba en 1968 que hay evidencias arqueológicas de esta cultura, denominada Huentelauquén, en la ribera Norte del Río Choapa, como en las inmediaciones de Pichidangui. Los protagonistas de este primer fenómeno cultural de carácter local, que existieron hace aproximadamente 4.000 años a.C., practicaban la caza y la recolección de frutos y mariscos para su subsistencia. También en el ámbito de la cultura material elaboraban herramientas líticas, que poseen formas geométricas completamente distintas a las halladas en el resto del país y que constituyen un conjunto de discos, estrellas, polígonos, piedras dentadas y grandes puntas de proyectil que eran parte de un set de ayuda a los quehaceres cotidianos. Además molían granos y minerales para obtener pigmentos de uso ornamental utilizados en las ceremonias religiosas que efectuaban.

Los Vilos, antes como en la actualidad, se ha destacado por su relación continua con el mar. En otros siglos, especialmente duran-

that Quereo's Gorge was an oasis inhabited by giant herbivores such as mastodons, mylodons, and deers. That is why hordes of nomadic hunters visited the zone.

The later development stages of the pre-Hispanic peoples are in the area of Huentelauquén, hence its name: Huentelauquén culture. In 1968, the anthropologist Jorge Iribarín Charlin said that there are archeological remains of this culture at the northern bank of Choapa River as well as near Pichidangui. The main characters of this first cultural phenomenon of local nature - which lived in the zone about 40 centuries ago - were hunters and fruit and shellfish gatherers. Concerning the material culture, they produced lithic tools of geometric shapes absolutely different from those found in the rest of the country. These tools are discs, stars, polygons, clogged stones and big projectile points which were part



te el siglo XIX y buena parte del XX, fue un muelle de importancia regional, papel que ha vuelto a retomar en parte a partir del desarrollo de la gran minería. La gran actividad económica estimulada por la minería del cobre en el siglo XIX hacía imperiosa la necesidad de la creación de un puerto. Es así como Los Vilos irrumpió en el escenario nacional como tal, destinado al embarque y desembarque de mercaderías. El 3 de enero de 1855, firmaron el decreto de su constitución el Presidente de la República de esa época: Manuel Montt, y su Ministro de Hacienda, José María Berganza.

Treinta y seis años después, el Presidente de la República, Jorge Montt, basándose en el artículo N° 1 de la Ley de Comuna Autónoma de 22 de diciembre de 1891, dictó un decreto que creaba 195 nuevos municipios, al interior de los cuales se encontraba el de Los Vilos.

Los Vilos se sitúa en el área litoral de la Provincia del Choapa,

of a set used in their daily activities. Furthermore they grounded grains and minerals so as to obtain pigments of ornamental use for their religious ceremonies.

Now and then stands out by its uninterrupted relation with the sea. In past centuries, especially during XIX century and for a great part of XX century was a quay of regional importance, a function which takes up again due to the large scale mining development. The great economic activity boosted by copper mining during XIX century puts a pressing need for a quay. Thus Los Vilos came on the national stage as a quay for loading and unloading goods. On January 3rd, 1855 Manuel Montt, President of the Republic and his Ministry of Finance, José María Berganza sign the decree of its constitution.

Thirty six years later, President Jorge Montt, in accordance with article No 1 of the Autonomous Commune Act of December 22nd, 1891, issued a decree by which 195 new municipalities were established being Los Vilos was one of them.

Los Vilos is located at the littoral area of Choapa Province in Coquimbo Region, at the intersection between latitude $31^{\circ} 55' S$ and longitude $71^{\circ} 32'$. The village is settled in Bahía de Conchalí at its south-east bottom and it is sheltered southwards by medium semiarid heights which move forward to the coastline leaving, 1 km. far, an islet called Isla Huevos. Los Vilos' name - even though there is not a consensus concerning this matter - comes from vilu, indigenous word for snake or place of snakes. Another version, more related to legend, says



en la región de Coquimbo, en la intersección de los 31° 55' de Latitud Sur y 71° 32' Longitud Oeste. El pueblo se encuentra asentado en la Bahía de Conchalí, en su fondo Sudoeste y lo abrigan al Sur medianas alturas semiáridas que avanzan hacia la costa dejando a un kilómetro de ésta un islote llamado Isla Huevos. Su nombre, aun cuando no existe acuerdo sobre la materia, proviene de una palabra de raíz indígena vilu, que significa culebra o paraje de culebras. Otra versión, más vinculada a la mitología, asegura que su procedencia es producto del asentamiento en la zona de un lord inglés de apellido Willow; así entonces la costumbre popular de referirse a este pueblo como el lugar de Lord Willow habría derivado en saciar su nombre a este noble extranjero.

La zona en que se encuentra el asentamiento de Los Vilos posee un clima de estepa semiárido con nubladros abundantes, promediando una precipitación anual de 75 mm., con un promedio anual de temperatura que bordea los 14 °C.

En la actualidad la actividad económica de mayor empleo para la población se encuentra vinculada directa o indirectamente a la extracción de productos del mar. Los principales centros pesqueros de la comuna son las caletas San Pedro y Las Conchas, ambas dentro del radio urbano de

that it receives its name after Mr. Willow, an English Lord who established there, thus the popular practice of naming the village as the place in which Lord Willow inhabits.

The zone where Los Vilos settlement is located has a cloudy, semiarid steppe climate with average annual rains of 75 mm and average annual temperatures of 57°F (14°C).

Nowadays its major economic activity is directly or indirectly linked to sea products extraction. The most important fishing spots of the district are San Pedro and Las Conchas' small fishing bays, both inside the urban radio of Los Vilos in addition to Pichidanguí, Totoralillo, and Chigualoco.

During XIX century, harbor and economic activities were stronger, chiefly as a result of foreign demand of copper. The observer Francisco Vidal Gormaz, in the establishment year of the harbor wrote "large quantiles of national and international vessels



Los Vilos, a las que les podemos sumar Pichidanguí, Totoralillo y Chigualoco.

En el siglo XIX, la actividad portuaria y económica era más intensa, sobre todo por la demanda exterior que tenía el cobre. El observador Francisco Vidal Gormaz, en el año de fundación de puerto de Los Vilos, nos daba la siguiente impresión: "Numerosos buques nacionales y extranjeros arriban a Los Vilos para cargar ejes de cobre, trigo, harina y frutos de todo género, tocan también allí muchos vapores costaneros, algunos con itinerario fijo, que conducen pasajeros e introducen mercaderías de todas clases y extraen frutos del país". Pero, en el último tercio del siglo XIX, la situación cambia diametralmente. La demanda de cobre hacia Chile cae estrepitosamente. Julio Kuntz, en la década de 1920 afirmaba las siguientes razones, para la situación que acontecía: "El agotamiento de las zonas ricas de oxidación y de los broncees enriquecidos en las minas, la baja del precio del cobre y otras causas hicieron decaer la industria minera en los últimos decenios del siglo pasado".

Lo anterior provoca una prolongada decadencia en la región de Coquimbo y una reorientación de su economía hacia la agro-ganadería y la explotación de los productos del mar.

arrive to Los Vilos to load copper bars, wheat, flour and fruits of different kinds, several steamships also tie up here, some with fixed itineraries carrying passengers and uploading assorted goods and loading local fruits". In the last third of the XIX century however the situation changes dramatically. Copper demand falls sharply. Julio Kuntz, in 1920's stated the following reasons: "The depletion of the high oxide content zones and of the ore's enriched bronze; the drop in copper prices, and other causes resulted in the fall of the mining industry during the last decades of the last century".

This situation resulted in Coquimbo Region's long decline and in a reorientation of its economy towards both farming and stockbreeding and sea products exploitation activities.



Un recorrido por la ciudad

Al recorrer hoy la ciudad de Los Vilos encontramos numerosos atractivos turísticos que se destacan por su valor patrimonial y artístico. Al descender de la carretera se llega a la avenida "Caupolicán", la que es necesario seguir hasta el final. Desde aquí, tomando la calle "Elicura", en el N° 135, podemos acceder al Bodegón Cultural de Los Vilos. Se trata de una iniciativa de personas vinculadas al mundo de la cultura y el arte asentadas en la ciudad. A partir del año 1997, en las antiguas bodegas del puerto de esta localidad, que yacían abandonadas y en estado de ruina, se proyectó tratar de dar un impulso a la zona a través del rescate de los orígenes del pueblo y su vocación marina. La misión que asumió este grupo de personas fue, en primer lugar, a través de la difusión de las artes motivar a la comunidad en el rescate de las antiguas técnicas artísticas y productivas de la región para aplicarlas a nuevas expresiones plásticas, a la par de generar un desarrollo social en la comunidad. Con el transcurrir del tiempo, se han sumado nuevas tareas, como la protección del medio ambiente y una continua actividad de extensión. En los últimos años esta iniciativa ha sido destacada como uno de los proyectos

Traveling through the city

Diverse tourist attractions welcome present-day visitors who travel through Los Vilos. Such attractions are of significant heritage and artistic value. Descending by the highway you will arrive to "Caupolicán" avenue which have to be followed till the end. There you may take the street of "Elicura", at No 135 you will find "Bodegón Cultural de Los Vilos", an initiative of some people related to culture and arts living in Los Vilos. Since 1997, at its old harbor's warehouses which were abandoned and on the point of collapsing, it was though to boost the zone through the rescue of the village's origins and its maritime calling. The mission assumed by this group was first - by means of divulging the arts - encouraging the villagers to rescue the ancient artistic and productive techniques of the region so as to apply them to new plastic expressions, while generating the social development of the community. In the course of the years, new tasks have been added: environmental protection and a continuous extension activity. During the last years, through a governmental



emblemáticos para la celebración del Bicentenario, a través del programa de gobierno del mismo nombre.

Todo este trabajo ha permitido afianzar la misión del rescate patrimonial que se genera desde el Bodegón Cultural de Los Vilos. Al entrar a él, el visitante se da cuenta de su belleza rústica, pues alrededor de las antiguas bodegas refaccionadas hay un gran anillo de cactus y quiscos, especies vegetales endémicas. La fachada y las paredes de este edificio poseen un color autóctono que asemeja al adobe, material original con que se construyeron estos almacenes en el siglo XIX. Al interior de sus instalaciones, es posible destacar diversos talleres y hermosos patios que poseen esculturas de connotados artistas nacionales, tales como Marta Colvin. Junto a ello, en uno de los patios laterales se encuentra un único invernadero en el que existen numerosas especies nativas de plantas florales y una variedad notable de cactáceas. Sin embargo, uno de los aspectos más llamativos de este centro cultural es haber puesto al servicio del desarrollo local del valle del Choapa y su gente la capacitación de las personas a través del arte. De este modo, es factible encontrar una cantidad importante de individuos que han sido capacitados en sus talleres.

Al salir de esta excelente iniciativa, tomando dirección costa, atravesando el final de la avenida Caupolicán, llegamos a la costanera Salvador Allende. A través de este recorrido avanzando hacia el Sur encontramos nuevas atracciones patrimoniales del lugar. Entre las primeras, se encuentra la escultura del destacado artista nacional

program bearing the same name, this initiative has been highlighted as one of the representative projects of the Bicentennial celebrations.

All such work has permitted to strengthen the mission of heritage rescuing engendered at "Bodegón Cultural de Los Vilos". At the entrance, the visitor is welcome by a rustic beauty since around the old refashioned warehouses there is a big ring of cactuses and quiscos (*Echinopsis chilensis*) - an endemic plant species. The building's façade and walls have an autochthonous color resembling the adobe - an original material with which the warehouses were built in XIX century. Inside its facilities it is possible to observe the various workshops and inner courts adorned by sculptures of great Chilean artists such as Marta Colvin. Next to it, at one of its lateral courts, it is settled a unique greenhouse which harbors diverse native floral species and a remarkable variety of cactaceae. One of the most outstanding features of the cultural center however is providing instruction through art in the service of the local development of Choapa Valley and its inhabitants. Thus it is possible to count on a great number of villagers who have become skilled at its workshops.

Departing from such an excellent initiative, towards the coast and crossing the end of Caupolicán Avenue is "Costanera Salvador Allende". Following this route southwards you will find other heritage milestones. One of the first ones is a sculpture of the renowned Chilean artist Federico Assler. It is a monu-

Federico Assler. Es un monumento que posee una llamativa apariencia que evoca a las formas naturales de la fauna del sector. Dejando esta obra, al comenzar el camino de gravilla, hallamos el pequeño y singular acuario municipal que tiene entre sus características el ser de aguas saladas. Por tanto, las especies que nadan en los estanques de vidrio provienen de la misma costa del lugar, tales como congrio colorado, merluza, reineta y congrio común, entre otros. Entre moluscos y crustáceos se cuentan erizos, locos, lapas, machas y almejas. Muy cerca de aquí se encuentra el mercado gastronómico de la ciudad, donde se pueden degustar a precios bajos y en cantidades y calidad generosas platos típicos de la zona costera.

Cercano a este punto de atracción, es posible ver la antigua estación de ferrocarriles hasta donde llegaba la producción minera y agrícola para salir por los barcos y abastecer los distintos mercados internacionales y nacionales. También allí se embarcaron y desembarcaron miles de pasajeros.

Si desea volver sobre la ciudad, le recomendamos echar una mirada a la plaza de Los Vilos donde resulta llamativa una escultura de 8 Lobos Marinos, por lo

ment with an interesting appearance which suggests the natural shapes of the local fauna. Then, starting the graveled road there is a little and particular municipal aquarium of salted water therefore the species swimming inside the glass tanks come from the local coast itself, among them you may see fishes such as red-conger-eels (*Genypterus chilensis*), hakes (*Merluccius gayi*), reinetas (*Brama australis*), and common conger-eels; mollusks and crustaceans for example sea urchins, Chilean abalones (*Concholepas concholepas*), lapas (*Fissurella* spp.), razor clams (*Siliqua patula*) and clams (*Venus antiqua*). Next to the aquarium, it is located the gastronomic market where you may taste the typical food of the coastal area - at low prices and in great, high quality portions.

Near this spot the old railway station can be seen. There the farming and mining production arrived so as to be embarked to supply the local and foreign markets. Thousands of passengers were embarked as well.

If you want to come back to the city you are invited to visit



que ella es conocida como la plaza de Los Lobos. Por último, no olvide observar los restos del antiguo muelle de la zona, para luego ir sobre el nuevo muelle, área que el sindicato de pescadores destina para fondear sus botes.

Continuando con el trayecto de la ruta prontamente seremos testigos de un fenómeno muy característico de los diversos circuitos patrimoniales que se recorren. Estos son los diversos humedales que posee la región, muchos de ellos se forman en la desembocadura de diversos cursos de agua o en lagunas, entre los que sobresale el Humedal de Conchalí. Sin embargo, existe un conjunto importante de estas turberas en la región que a partir de las cuencas fluviales forman ecosistemas particulares relevantes para la cadena de biodiversidad de la costa de la región. En otros: desembocadura de la cuenca del Río Choapa, del estero Pupío y estero Conchalí y la cuenca del río Quilimarí (ver anexo).

El humedal Santuario de la Naturaleza Laguna Conchalí, muy cercano a Los Vilos, se ubica en las coordenadas: 31° 53' Sur - 71° 30' Oeste, es un humedal marino-costero que posee un área de alrededor de 34 hectáreas. Ubicado a cuatro kilómetros al Norte de

Los Vilos square where there is a sculpture of 8 sea lions, hence its name "Los Lobos" square. To finish don't you miss the remains of the former quay and then walk on the new one where the fishermen's union anchor their boats.

Following the route you will soon be a witness of a characteristic phenomenon of these different heritage segments: the various wetlands of the region, many of them are formed by the mouth of the different flowing waters or pools as is the case of Conchalí Wetland. The region has an important number of bogs which - from fluvial basins - form particular ecosystems vital for the coastal biodiversity, among them: the mouths of Choapa basin, and Pupío and Conchalí brook as well as Quilimarí's basin (see appendix).

The Conchalí pool Nature's Sanctuary wetland (very close to Los Vilos) is located at 31° 53' S - 71° 30' W. It is a coastal - marine wetland of some 34 hectares at 4 km, northward Los Vilos city. It was declared Nature's Sanctuary in 2000 and Ramsar site in 2004 since it is a vital ecosystem for the climatic balance of the world (CONAMA, Wetlands Internacional).

In the pool inhabit 88 species of aquatic birds and it is a crucial site for huge number of migratory species, reptiles and fishes to feed and rest. Marine landscape dominating Conchalí pool



la ciudad de Los Vilos y fue declarado Santuario de la Naturaleza el año 2000 y sitio Ramsar el 2004, por constituir un ecosistema clave en los equilibrios climáticos del mundo (CONAMA, Wetlands Internacional).

En la laguna pueden observarse más de 88 especies de aves acuáticas siendo un importante sitio de alimentación y descanso para gran número de especies migratorias, peces y reptiles. El paisaje marino que domina la laguna Conchalí está cubierto por pastos y arbustos que se conjugan con dunas costeras, pajonales, matorral estepárico costero y matorral costero arborescente.

Junto a la laguna Conchalí, a la altura de punta Chungo, encontramos el Centro de Difusión de la Minería del Cobre y el Desarrollo Sustentable, desde donde es posi-

is covered by grasses and shrubs which combine with coastal dunes, scrublands, coastal steppe chaparral and arborescent coastal chaparral.

Next to Conchalí pool, near Chungo headland is the "Centro de Difusión de la Minería del Cobre y el Desarrollo Sustentable" from there, you can see it in all of its magnitude. This divulging center is a private business initiative sponsored by different institutions. Its main goal is to divulge the prominent role of copper mining in the Chilean and region-



ble observarla en su total dimensión. Esta es una iniciativa de la empresa privada que cuenta con el patrocinio de distintas instituciones. Su objetivo central es la difusión del rol relevante de la minería del cobre en la historia del país y de la región. Este centro cuenta con distintos módulos interactivos que demuestran la importancia del cobre en nuestra vida diaria a través de los usos cotidianos que le damos en nuestros hogares. Además nos instruye respecto del humedal laguna Conchalí.

al history. It has different interactive modules which illustrate the copper importance in our daily living and its every day uses in our homes; it teach us about Conchalí pool's wetland as well.



El Valle

Desde este punto retorne a la ruta 5 Norte para interceptar el acceso al valle del estero Conchalí para posteriormente ingresar hacia los hitos patrimoniales de nuestro segundo tramo, el Valle del Estero del Pupío. Debe, por tanto, tomar el acceso a Caviloén e Illapel a la altura del kilometro 228 ruta 5 Norte.

Al internarse por el valle, usted podrá apreciar un particular paisaje vinculado al estero del Pupío para culminar el circuito en el histórico poblado de Caimanes, fundado por Diego de Almagro hacia el siglo XVI.

Este tramo, al encontrarse hacia el interior de Los Vilos, posee un clima con una temperatura anual promedio inferior a los 18 °C, en la época de lluvias retrasada hasta el otoño. Además, el estero Pupío tiene una contribución importante en la formación del Humedal costero de la Laguna de Conchalí.

La vegetación que se presenta en este tramo corresponde a matorral estepario boscoso, en el sector Oeste y matorral espinoso de las serranías, en el sector Este. La fauna corresponde a aves como yales, aguiluchos, rayaditos y tenecas, y reptiles como lagartijas e iguanas, relacionadas al matorral estepario; en cuanto al matorral

The Valley

From this point take up Ruta 5 Norte again so as to cross the entrance to Conchalí Brook Valley and then go towards the heritage milestones of the second segment: Pupío Brook Valley. So you have to take Caviloén and Illapel access at 288 km., Ruta 5 Norte.

Going deeply into the valley you will see a singular landscape linked with Pupío Brook and you will end the second segment at Caimanes, a historical town established by Diego de Almagro by XVI century.

Because this segment is placed inward Los Vilos, it has a climate with an average annual temperature lower than 66°F (18°C) during the rainy period which starts delayed during fall time. Furthermore, Pupío brook highly contributes to the Conchalí pool's coastal wetland formation.

The characteristic vegetation of this part corresponds to forested steppe chaparral westwards and mountainous range thorny scrub towards east. Its characteristic steppe chaparral fauna is represented by yales (*Phrygilus fruticeti* - mourning sierrafinch); red-backed hawks (*Buteo polyosoma*);



espinoso, se presentan un gran número de iguanas y culebras, además de aves como perdices, turcas y tencas, especies endémicas de Chile. También se encuentran picaflores, pequeños y lechuzas.

Justo en el desvío a Caimanes se halla el inicio de la cuesta de Cavilolén, de gran altura, desde donde es posible apreciar la extensión de la zona en su gran parte montañosa.

Para llegar a este sector de Cavilolén se utiliza la ruta D-085, en muy buen estado de mantenimiento debido a su pavimentación. El cruce a Caimanes se encuentra debidamente señalado, desde donde debe recorrer 29 kilómetros para llegar a ese destino histórico. El camino que lo conduce del asentamiento de Cavilolén hasta Caimanes, la D-865, es ripiado y corre paralelo al estero Pupío. Actualmente se encuentra en proceso de mejoramiento y estará asfaltado hacia fines del año 2008.

El relieve sobre el que se inserta el inicio del tramo, cercano a la costa, se vincula a una planicie litoral. El interior es característico de valles fluviales, paisaje moldeado por la caja del este-

thorn-tailed rayaditos (*Aphrastura spinicauda*); and Chilean Mockingbird among birds, and wall lizards and Iguanas; and, concerning the thorny steppe, there are a great variety of iguanas and snakes while Chilean Tinamou, Moustached Turca, and Chilean mockingbird represent its endemic birds. There are also picaflores (*Sephanoides sephanioides* - Chilean firecrown); pequeños (*Athene cunicularia* - Burrowing owl); and lechuzas (*Tyto alba* - Barn owl).

Exactly at Caimanes branch, Cavilolén slope starts, it is a high slope from where you may see the magnificent mountainous part of the zone in all its magnitude.

To arrive to this spot of Cavilolén you have to take Ruta D-085 a paved road in good conditions. Caimanes crossing is duly marked and you will drive 29 km. to that historical destiny. The road from Cavilolén to Caimanes (D-865) is a graveled road parallel to Pupío brook. Now it is



ro Pupío. Los puntos más importantes presentes en este tramo de la Ruta Patrimonial, además del paisaje, son el asentamiento de Cavilolén y al finalizar el poblado de Caimanes. Si hay un elemento que caracteriza al tramo Los Vilos-Caimanes es su pasado colonial. Jerónimo de Bibar en 1558, nos da una rica descripción del entorno natural de esta zona: *"En estos valles llueve más recio y más tiempo en el invierno que en los valles que anteriormente dijimos. En estos valles corren ríos que traen mucha agua. Aquí demuestra la tierra otro temple más apacible y más sano. En muchas partes de esta tierra hay arroyos que corren muy buenas aguas por ellos. Hay asimismo muchas hierbas por los campos. En estos tiempos estaban muy bien poblados de indios. Hay en estos valles y fuera de ellos muchos espinillos, arrayanes y sauces como en los valles ya dichos"*.

Una vez consolidado el periodo de conquista, la corona española comenzó a repartir diversas mercedes de tierras, que eran variadas concesiones de tierra para la práctica de la agricultura y la ganadería. Las primeras mercedes

under works and it will be paved by 2008.

The relief of the initial part of the circuit, close to the coast, is linked to a coastal plain. The interior corresponds to fluvial valleys, a landscape shaped by Pupío Brook's riverbed. The key spots of this Heritage Road segment, besides its landscape, are Cavilolén settlement and Calmanes town towards its end. If one element characterized Los Vilos-Caimanes circuit that is its colonial past. In 1558, Jerónimo de Bibar gives us a colorful description of the zone's natural background: *"In these valleys it rains stronger and during more times in winter than in the aforementioned valleys. In these valleys run some rivers with huge water flow. Here the Earth shows another spirit, more peaceable and more wholesome. In countless corners of this land there are brooks and very good waters flowing in their courses. In like wise there are so many herbs in the fields. In such times they were well peopled with Indians. In this valleys and out of them there are espinillo (Acacia farnesiana - sweet acacia), arrayán (Blepharocalyx tweediei), and sauce (Salix humboldtiana - Humboldt's*



de tierras fueron efectuadas por Pedro de Valdivia, Hurtado de Mendoza y Rodrigo de Quiroga, dando origen al latifundio que duró hasta las década de 1960 como sistema de tenencia de tierras.

Esta zona fue una de las primeras en ser puesta en producción, centrándose primero en las faenas de explotación de lavaderos auríferos; pero esta actividad requería una gran concentración de mano de obra en las cercanías de los lavaderos de oro y, además, de un abastecimiento permanente de recursos agrícolas, para mantener a los trabajadores. Todo esto determinó un rápido proceso de repartición de la fuerza de trabajo indígena de la comarca y, también, un similar proceso de asignación de tierras.

Es así que al finalizar el siglo XVI y comienzo del siglo XVII, fueron entregadas en merced las haciendas de Conchalí, a Pedro de Bustamante; Tilama y Pupío, a Gonzalo de los Ríos; Choapa, a Valeriano de Ahumada; Illapel, a la familia Irrarrázabal. La extensa propiedad territorial concedida a Pedro de Bustamante en 1579 fue la base a partir de la cual se articuló la actual Hacienda Conchalí, en cuyos terrenos se comenzó a construir el puerto de Los Vilos en 1855.

willow) as in the aforementioned valleys".

Once the conquista period was strengthen, the Spanish crown started to provide land grants for farming and stockbreeding practicing. The first land grants were provided by Pedro de Valdivia, Hurtado de Mendoza and Rodrigo de Quiroga giving birth to latifundium which lasted until 1960's as a land tenure system.

This zone was one of the first put under production, initially aiming at exploitation works of placers (gold-bearing sands); but such an activity needed both a huge labor in the neighborhood of the placers and a permanent supplying of farm resources to support the workers. Such scenario determined a fast distribution process of indigenous labor (who populated the zone) as well as a similar process of land parceling up.

Thus at the end of XVI century and at the beginning of XVII century Conchalí hacienda was granted to Pedro de Bustamante, Tilama and Pupío to Gonzalo de los Ríos, Choapa to Valeriano de Ahumada, and Illapel was granted to Irrarrázabal family. The vast land property granted to Pedro de Bustamante in 1579 was the origin of the present-day Conchalí Hacienda in whose lands the construction of Los Vilos harbor began in 1855.



Caimanes

El hito principal en esta ruta está definido por la localidad de Caimanes. La particular belleza del camino se complementa con la llegada al poblado, donde es posible compartir un hábitat característico del Norte chico: un pequeño poblado marcado por un par de calles principales, con construcciones cuyas fachadas están directamente planteadas frente a ellas, las que actúan como elementos principales de relación comunitaria. Esta localidad fue relevante en el siglo pasado cuando el ferrocarril que unía la zona central con el Norte chileno todavía pasaba por el lugar, conformando un punto neurálgico de comercio, principalmente en torno a la estación de ferrocarriles, hoy desaparecida.

En uno de los costados de este pequeño pueblo se encuentra la

Caimanes

The most important milestone of this circuit is Caimanes town. The remarkable beauty of the road is complemented by the arrival to the town where it is possible to share a characteristic habitat of Norte Chico: a small town marked by a couple of main streets, with buildings whose façades face directly those streets acting as the key elements for communal relationships. Caimanes was central during the last century when the railway which connected the central with the northern zones still ran through the town, creating a neuragic point of commerce, mainly around the railway station now disappeared.

At one of the sides of this small town, the picturesque square is located where as the





pintoresca plaza que según el hablar citadino, contiene en el centro la supuesta olla que Almagro trajo en la expedición a estas tierras hacia 1536. Por cierto, es el mejor lugar para una fotografía.

legend said, the alleged pot brought by Almagro in his expeditions to these lands by 1536 is placed. In fact it is the best place to take a photograph.





Valle del Choapa

Ganadería, río y la ciudad de los naranjos

Choapa Valley

Stockbreeding, river and the city of orange trees

Distancia : 50 km

Tiempo : 6:00 h.

Hitos :

1. Huentelauquén
2. Mincha Norte
3. Tunga Norte
4. Río Choapa
5. Confluencias
6. Cuz Cuz
7. Illapel

Características : El valor de este tramo está dado en buena parte por el imponente y maravilloso río Choapa, a cuyo costado se han instalado históricamente una serie de localidades de alto valor patrimonial, ya sea histórico o natural.

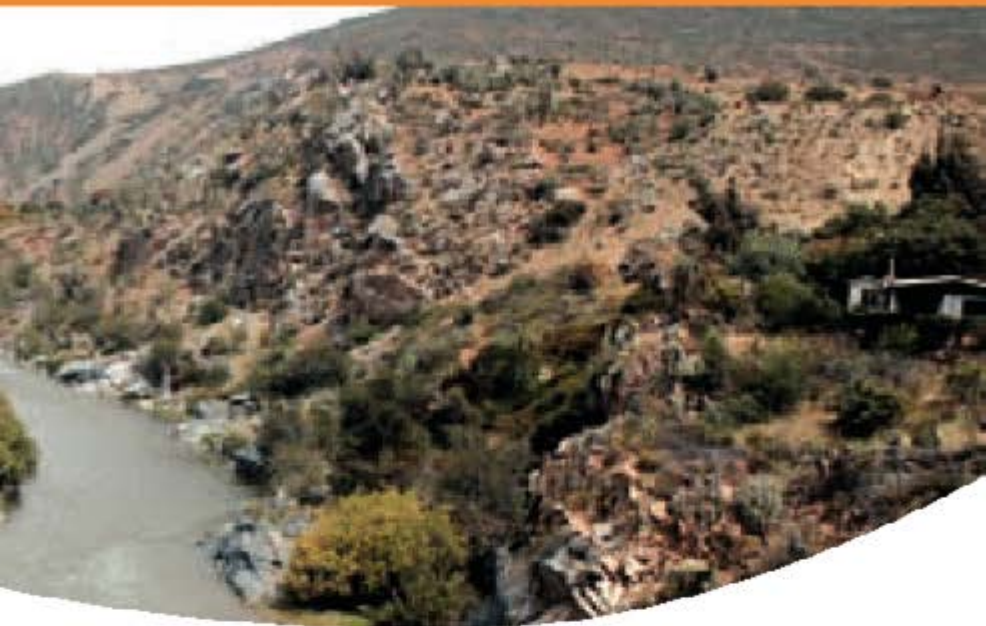
Length : 50 km

Duration: 6:00 h.

Milestone :

1. Huentelauquén
2. Mincha Norte
3. Tunga Norte
4. Río Choapa
5. Confluencias
6. Cuz Cuz
7. Illapel

Characteristics : This segment's value is mostly given by the striking and magnificent Choapa river at whose side diverse towns of heritage value - both historical and natural - have been historically settled.



Siguiendo con el sentido y estructura de la Ruta Patrimonial Valles Costeros, corresponde valorizar el tramo tres o valle del río Choapa. Sin duda, se trata de uno de los valles más notables de esta parte de la región, ya que conjuga un paisaje único en torno al río Choapa, una actividad agrícola asociada a la caja del río y la unión o confluencia de dos importantes ríos como son el río Choapa y el Illapel. Lo anterior, unido a la posibilidad de conocer la hermosa ciudad de Illapel, corona un escenario geográfico y cultural digno de ser visitado.

Huentelauquén

El circuito comienza, como los otros, en la costa, específicamente en el kilómetro 259, que es el acceso al centro de servicios de la hacienda Huentelauquén. Si bien, el hito a relevar es la hacienda misma, existe un establecimiento que cuenta con servicios y venta de los productos que se desarrollan en el fundo, tales como quesos (famosos a nivel nacional), papayas y jugos de papayas, paltas y par-

Following the course and structure of Valles Costeros' Heritage Road it corresponds to appraise Segment three or Choapa River Valley. Without any doubt, it is one of the most notable valleys of this part of the region since it joints together the unique landscape round Choapa River, the agricultural activity associated to Choapa's riverbed, and the confluence of two important rivers: Choapa and Illapel. All the above mentioned along with the possibility to know the beautiful city of Illapel represent a geographical and cultural scenario worthy of being visited.

Huentelauquén

The segment starts, as the others, in the seashore, specifically at 259 km which corresponds to the service center access of Huentelauquén Hacienda. Although the milestone is the Hacienda itself, there is an establishment with services as well as products at selling produced in the estate such as cheese (famous at national level), papayas and pa-

tualmente, las afamadas empanadas de queso, que son muy valorizadas por los turistas.

La hacienda Huentelauquén se ha vinculado por años a la actividad agropecuaria. En una de las memorias de la Sociedad Nacional de Agricultura, a mediados del siglo XIX, se afirmaba que en cuanto a la actividad agropecuaria realizada en la zona Norte del país para ese entonces: "partiendo de la cuesta del Melón para el Norte, se observa una especie de gradación retrógrada en la vegetación, que entra en armonía y caracteriza la vida de los pueblos que la cubre. Desde la dilatada quebrada de Purutum hasta Huentelauquén y aún Illapel, la vida agricultora y pastora es la que se nos presenta primero". A pesar del impacto que sufrió la actividad y la zona en general, producto de la caída de la demanda del cobre, ella repuntó hacia fines del siglo XIX y principios del XX a partir de la demanda de productos que ejercían las re-

paya fruit juice, avocados, and particularly, its famous cheese empanadas, especially appreciated by tourists.

For a long time, Huentelauquén Hacienda has been related to farming and stockbreeding activities. By mid-XIX century, in a report by Sociedad Nacional de Agricultura, it was established that concerning farming and stockbreeding activities performed at the North, the country at that time: "starting at Melón Slope northwards, it might be seen a sort of retrogradation regarding the vegetation which brings into harmony and characterizes the life of its towns. From the extended Purutum gorge to Huentelauquén and even to Illapel, farming and pastoralist life is the one which first comes up to us". Despite the impact suffered by both this activity and the zone as a whole as a result of the drop in copper demand, it upsurged by late XIX and early XX centu-



cientemente anexadas provincias salitreras, en especial del ganado ovino y bovino. Todo esto estimuló la producción para el consumo y la fabricación de productos derivados. Así, en 1935, un estanciero de la zona hablaba de los productos que le había dado preferencia para su envío a las regiones antes mencionadas, él decía: "Le di preferencia a la producción de mantequilla, que expendía a gran escala en el departamento y fuera de él. En Iquique, tuve un fácil mercado por muchos años, dada la excelente calidad del producto, a pesar de la larga distancia recorrida".

El tipo de agricultura efectuada en esta zona es la de secano. Ésta corresponde a una agricultura extensiva, en especial de cereales como el trigo. Esta se efectúa en terrenos denominados de rulo, los que aprovechan tanto las precipitaciones invernales como la neblina tan usual en esa zona geográfica a lo largo del año.

ries due to products demand exerted by the newly annexed salt-petre provinces, mainly of ovine and bovine cattle. Such situation encouraged the production destined to by-products consumption and elaboration. Thus, in 1935, a farmer of this zone talked about the products he had preferred for shipping to these regions, he said: "I had privileged butter production that I ship off in large quantities inside and outside the department. In Iquique I had an easy market for many years because of the excellent quality of the product despite the long distance traveled".

The type of agriculture practiced in this zone is crop for dry farming. It is an extensive farming, especially of grains such as wheat. It is practiced in "unwatered" lands which use both winter precipitations and mist - very common year-round in this geographical zone.



El Valle

La zona costera del tramo 3 de la Ruta Patrimonial presenta un clima semiárido con nublados abundantes. Hacia el interior, el clima corresponde a uno con temperaturas anuales en promedio inferiores a los 18 °C, con la época de lluvias retrasada hasta el otoño. La vegetación en este tramo corresponde al matorral estepario costero, y hacia el Este al matorral estepario del interior, específicamente en el sector de Placilla. Los animales que se encuentran en este tramo se remiten a una gran cantidad de aves como el yal, aguiluchos, el rayadito, tapaculos y tencas, además de mamíferos y vertebrados como lagartos y zorros.

En cuanto a los caminos existentes, este tercer circuito sigue la ruta D-867 de ripio, la que corre en forma perpendicular a la carretera 5 Norte a partir de la altura de la hacienda Huentelauquén, en el kilómetro 279. En el sector de Coyuntagua, se gira levemente hacia el Este, para continuar hacia Illapel, hito final de este tramo, a través de la ruta D-085, pavimentada.

El relieve sobre el cual está inserto el tramo es la caja del río Choapa, hasta llegar a Illapel. Existen dos alternativas de recorridos hacia Illapel. Cada uno de estos corresponde a un lado de las terrazas del río. De allí que cada localidad sea reconocida por el apelativo de "Norte" o "Sur". Tal es el caso, por ejemplo, de dos de ellos: Mincha Norte y Mincha Sur y Tunga Norte o Tunga Sur. En este caso, dada la relevancia de la iglesia de Mincha Norte y los paisajes que se alcanzan desde los numerosos miradores de la ribera Norte, proponemos que usted desarrolle

The Valley

The coastal zone of Heritage Road Segment 3 has a cloudy semiarid climate. Towards the Interior, the average annual temperatures are lower than 66°F (18°C), and the rainy season is delayed till fall time. The vegetation of this segment corresponds to coastal steppe chaparral, and eastwards to Interior steppe chaparral, specifically at Placilla area. The fauna inhabiting this segment is represented by a large number of birds for example yales, red-backed hawks, thorn-tailed rayaditos, tapaculos (*Scelorchilus albicollis albicollis*), and Chilean mockingbird; and mammals and vertebrates as lizards and foxes.

Concerning the existing roads, this third segment follows D-867 graveled road at right angles to 5 Norte highway at same the latitude as Huentelauquén Hacienda at 279 km. At Coyuntagua sector you turn slightly towards east direction so as to continue towards Illapel, the final milestone of this segment through D-085 paved road.

The relief over which this segment is inserted corresponds to Choapa's riverbed as far as Illapel. There are two alternative routes to Illapel. Each one of them corresponds to each side of the river terraces hence each town is recognized by the appellation "North" or "South". Such is the case, for instance, of two of these towns: Mincha Norte and Mincha Sur; and Tunga Norte and Tunga Sur. In this case and given the importance of both Mincha Norte's Church and the landscapes that can be seen from the various viewpoints of the northern bank, you may consider to develop you

su visita por esa ladera. Los asentamientos humanos que se encuentran en este tramo corresponden a las aldeas de Mincha Norte, Tunga Norte, Doña Juana, Coyuntagua, para finalizar en la ciudad de Illapel. El área de esta importante ciudad como el valle del río del mismo nombre fue resaltado, hacia 1840, por el naturalista polaco Ignacio Domeyko del siguiente modo: "Este valle, desierto y seco, se inicia entre rocas, en cuyas estribaciones occidentales se ve un inmenso bosque de cactus, espinoso, gris, del mismo color que las rocas. Los cactus pertenecen a la especie más alta de la familia. Algunos llegan hasta los ocho metros de altura, les llaman lormata, y se ramifican en forma de enormes candeleros; dan una flor blanca y después una fruta similar al higo, algo ácida. Para abigarrar y animar este arbusto seco y gris, se asienta y arraiga en él una planta parásita (heirantus) espléndida, con una flor color carmesí llamativo y frutas rojas, a veces sin hojas, a trechos verdeantes. Los viejos cactus acicalados con flores prestadas se parecen desde lejos a mujeres añejas pintadas con colorete, y el aspecto de ese bosque espinoso, por su forma, color y situación sobre la empinada estribación del cerro, no se parece a bosque alguno, es original y difícil de describir."

trip following this hillside. The human settlements of this segment are the hamlets of Mincha Norte, Tunga Norte, Doña Juana, and Coyuntagua finishing at Illapel city. By 1840, the area surrounding this important city as well as its river valley were highlighted by Ignacio Domeyko, a Polish naturalist, as follows: "This valley, arid and dry begins among rocks in which western spurs a huge cactus forest, thorny, grey, the same color as rocks, can be seen. The cactuses belong to the highest species of the family. Some reach up to 25 feet height, they are called lormata and they branch out as huge candelabra, they give a white flower and then a fig-like fruit, slightly sour. To colorfully paint and brighten up, such a dry and grey shrub, a splendid parasite plant (heirantus) with a crimson flower and red fruits, sometimes leaf free, sometimes going green, settles and roots in it. From afar, the old cactuses dressed up with borrowed flowers resemble aged women with rouge make-up on, and the aspect of that thorny forest, due to its shape, color and situation on the sharp spur of the hill, does not resemble any forest, it is original and hard to describe".



Mincha Norte

La dirección de este tramo como los anteriores, posee un sentido Oeste – Este, es decir, de costa al interior. Puede usted realizar, una visita en sentido contrario; sin embargo, para efectos de la estructura de esta Ruta Patrimonial se presenta desde la costa hacia el interior. En este orden, la primera localidad que llama profundamente la atención es Mincha Norte. En este poblado destaca su iglesia, declarada hace ya varios años monumento histórico. Es uno de los pueblos más antiguos de la región, pues ya en el siglo XVII se explotaban ricos yacimientos de oro.

Su iglesia es especialmente antigua, ya que antes de la fundación del pueblo ya existía la parroquia de Nuestra Señora de los Remedios, nombre que después fue cambiado por el que actualmente tiene: Nuestra Señora de la Candelaria. Esto se puede explicar porque en la zona geográfica que cubre esta parte de la ruta patrimonial, las culturas precolombinas tenían numerosos lugares de devoción a sus divinidades, los que al momento de arribar el conquistador español y el misionero evangelizador superpusieron en aquellos sitios sagrados las iglesias de la fe cristiana para facilitar el proceso de conversión al catolicismo. Es por esto también que en la arquitectura y en las danzas se detecta una importante dosis de sincretismo que modelan la devoción de religiosidad popular que poseen los habitantes de esta región. Desde principios del siglo XVIII hasta hoy,

Mincha Norte

This segment follows - as the previous ones - a west-east direction, explicitly from coast to interior. You may develop your trip in the opposite direction but in view of the structure of this Heritage Road it is presented from coast to interior. In such order, the first town deeply attracting the attention is Mincha Norte. In this hamlet, its church declared historical monument many years ago stands out. It is one of the oldest towns in the region and as early as XVII century some rich gold deposits were mined.

Its church is particularly antique since before the town establishment Nuestra Señora de los Remedios parish already existed although its name was changed to its current name: Nuestra Señora de la Candelaria. That fact can be explained since in the geographical zone covering this part of the Heritage Road, pre-Columbi-



cada 2 de febrero se realiza una procesión donde participan todas las comunidades de la Parroquia, transportando en andas la imagen del patrono de las respectivas capillas. En el pasado las fiestas eran preparadas por la parroquia junto con los mayordomos de la virgen; actualmente existe la Cofradía que asocia a los fieles cuya finalidad es apoyar la devoción y las fiestas. Los documentos de bautismo más antiguo de la parroquia correspondían al 1690 en adelante, donde figuraban las inscripciones bautismales del Marqués de Pica y de Huana. Además de numerosas familias fundadoras de los distintos puntos de Illapel.

Esta devoción queda manifestada en el siguiente relato a mediados del siglo XIX, evidencia del culto popular, en especial en los pueblos de origen minero donde suele ser aún más intenso. El relato decía: *"Por el camino topamos con un viejo minero que regresaba del pueblo a la mina. Debajo de su gorrito rojo asomaban sus espesas canas, y las profundas arrugas en su rostro cobrizo lo señalaban como más que un octogenario. Trotaba sobre una mula, con el hijito sentado adelante y sosteniendo con la mano un ramo*

an cultures had many veneration sites consecrated to their gods, which by the time the Spanish Conquistador and the evangelist missionary arrived they superposed in those holy sites the churches of the Christian faith so as to facilitate the conversion process to Catholicism. That is why in the architecture and dances it can also be detected an important dose of syncretism that shaped the popular religious devotion of the inhabitants of this region. Since early XVIII century until now, each February 2nd, a procession in which participate all the communities of the Parish is carried out, praising to the skies the image of the patron saint of each chapel. In the early times, the festivities were organized by the parish and the stewards of the virgin but now there is a Brotherhood which gathers the faithful with the purpose of supporting devotion and feasts. The early baptism records of the parish dates from 1690 (and from that time henceforth) and there it is the baptismal inscription of Marquis of Pica and Huana as well as of various founder families of the different areas of Illapel.

Such devotion is manifested in a mid-XIX century report, proof of popular cult, particularly of the miner villages where it is even stronger. The report says: *"By the road we meet an old miner returning from his town to the mine. Beneath his red, little cap his dense white hair showed, and the deep wrinkles of his copper-colored face announced he is more than an octogenarian in age. He trotted in a mule, his little child*



de hermosísimas flores. Tras el, montada en un borriquito, iba su esposa, con el pelo negro, envuelta con un pantalón chino de seda carmesí. El gobernador le reitera la pregunta de para quién llevaba esas flores, "señor, para mi virgencita". El gobernador comenzó a burlarse del minero y viendo que yo no entendía sus bur-las, me explicó que en época española, cuando estas minas producían mucho oro, se construyó en Romero una capilla en honor a la Virgen del Carmelo, con un capellán fijo. Todos los días se decía misa ante la imagen de la Virgen que siempre gozaba allí gran veneración entre la ignara plebe. Más tarde, cuando las minas se agotaron, el capellán fue despedido, la capilla apenas se sostiene, pero el altarcillo con la Virgen sigue siempre tan venerado. Al anochecer se reúnen los mineros, rezan el rosario, adornan la imagen con guirnaldas y ramos, y no hay un solo minero que regrese al pueblo o de alguna excursión sin traer flores frescas para su -como la llaman- señorita".

Esta devoción se debe a que la Virgen María en sus distintas facetas es la imagen folclórica del triunfo del amor por sobre el de la muerte. Es la defensora que le da el favor a través de los milagros a los más desfavorecidos, fuente de consolación para los marginados que encuentran la liberación en ella, lo que es posible apreciar en el siguiente verso de lira popular, pronunciado en los cánticos hacia la virgen por las cofradías o comunidades religiosas:

in front and a bouquet of wonderful flowers in his hand. Following him, riding a little donkey, was his black-haired wife, wrapped in Chinese pants made of crimson silk. The Governor asked him again for whom are the flowers, "to my Lady sir". The Governor started to mock the miner and seeing that I didn't understand his mocking, he told me that in Spanish times, when these mines produced lots of gold, a chapel to honor Vigen del Carmelo was built in Romero with a permanent chaplain. Day by day a mess was celebrated before the Virgin who was always revered by the ignorant plebs. Then when the mines were depleted, the chaplain was sent away, the chapel is ready to collapse but the little altar with the Virgin is still very revered. When the night falls, the miners get together to pray the rosary, and to embellish the image with garlands and bouquets, and there is no one miner who



*"Gracias a la Gloriosa, la
de la gracia plena,
estoy libre de angustia, de
zozobras y de pena,
pues caí en el vergel de
su dulce colmen
donde no faltará su ali-
mento a mi cena.
Ella es sumo bien. Ella
es Nuestra Señora
que sabe socorrer a to-
dos sin demora.
Ella es la buena tien-
da, la divina Pastora
que ayuda a todo siervo que
la ruega y la implora"*



Mincha es un pueblo típico cuyo lema es, según ellos mismos definen, "Pueblo donde descansa la calma". Su población actual no sobrepasa los 300 habitantes, que en su mayoría se agrupan en una larga calle. Mincha, en la Colonia era el descanso y alojamiento obligado del viajero que iba de La Serena y del que de allí regresaba a Santiago. La fundación del pueblo se debe a unas ricas minas de oro que se trabajaron a mediados del siglo XVII en la margen Norte del río Choapa, en su parte inferior, hacia el Este de la desembocadura del estero de Canela.

comes back to his town or from a trip without bringing fresh flowers to his "señorita", as they name her".

Such devotion is attributable to the fact that Virgin Mary, in her many facets, is the folkloric representation of the triumph of love over death. She is the defender - through her miracles - of the most underprivileged, source of consolation for the excluded ones who find liberation in Mary. This is possible to observe in the following verse of a popular 5-line stanza, uttered by the religious brotherhoods or communities in the canticles to the Virgin:

*"By virtue of the Glorious one,
she whose grace is thorough
free of anguish and pain
and sorrows I am
for I was lead into her
plentiful orchard
where my table and plate
shall for ever brim.
She is good utmost. She is our Lady
prompt in her assistance.
She is the good tent, the
Divine Shepard
and she shall be a safe haven for all
those serfs who invoke her name"*

Mincha is a typical town, whose slogan (as they themselves say), "Town where the calm rests". Its current population does not surpass 300 inhabitants who in the main, live in a long street. During Colony, Mincha used to be the obliged resting and lodging place for those who travel to La Serena and from there to Santiago. The town's foundation is due to some rich gold deposits mined mid-XVII century, located by the Choapa River's bank, at its lower part, eastwards Canela brook.

Sector de Illapel

Dejando atrás Mincha Norte, siempre hacia el interior, se halla la comunidad agrícola de Tunga Norte y numerosos miradores que lo vislumbrarán con el panorama del valle del río Choapa.

Llegando a la zona cercana a Illapel, "aparece la minería y pastora en detrimento de la agricultura". Así decía una crónica de principios del siglo XIX. Ahora Illapel se destaca por su producción agraria, sin embargo, se realiza por pequeños agricultores y tiene, muchas veces, la forma de una agricultura de subsistencia. En cuanto a la otrora actividad base de la economía regional, yace en una crisis estructural.

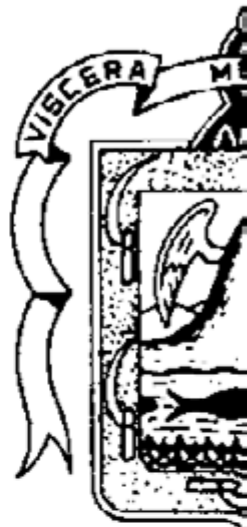
Los primeros pasos tendientes a la fundación de lo que es hoy la ciudad de Illapel se remontan al año 1752, cuando la Junta de Nuevas Poblaciones acordaba estudiar la posibilidad de fundar, en la zona Norte, las localidades que hoy conocemos con el nombre de Huayco, Sotaquí, Illapel, Petorca y La Ligua. Dos años después, el 24 de marzo de 1754, Don Bartolomé de Villar, corregidor de la Villa San Martín de la Concha, convocó a una reunión de los vecinos principales del valle del Choapa con el objeto que indicasen el lugar más apropiado donde debería asentarse la nueva villa. Los acuerdos tomados en dicha reunión fueron transmitidos al Corregidor Del Villar y luego al Presidente y Gobernador General del Reino de Chile, don Domingo Ortiz de Rozas, quien por edicto de fecha 3 de junio de 1754 aprobaba la fundación, publicándose por bando y con el formalismo de esa época, el 10 de noviembre de ese mismo año.

Illapel Area

Leaving behind Mincha Norte, always towards the interior, It is located Tunga Norte, an agricultural hamlet, and its many viewpoints which will amaze the visitor with Choapa River Valley view.

Arriving at the zone near Illapel "it emerges the mining and grazing to the detriment of farming", said a chronicle of the beginnings of the XIX century. Although nowadays, Illapel stands out because of its agrarian activity, this is practiced by small farmers and it often corresponds to subsistence farming. In what refers to the former fundamental activity of the regional economy, it is under structural crisis.

The first steps towards the establishment of what is now Illapel city, get back to 1752, when Junta de Nuevas Poblaciones agreed to study the likelihood of founding, at the North, the towns that we now know as Huayco, Sotaquí, Illapel, Petorca and La Ligua. Two years later, on March 24th, 1754 Don Bartolomé de Villar, Chief Magistrate of Villa San Martín de la Concha, called the most important neighbors of Choapa valley for a meeting with the purpose of clarifying the most adequate place to settle the new town. The decisions agreed upon at this meeting were reported to Del Villar Chief Magistrate and



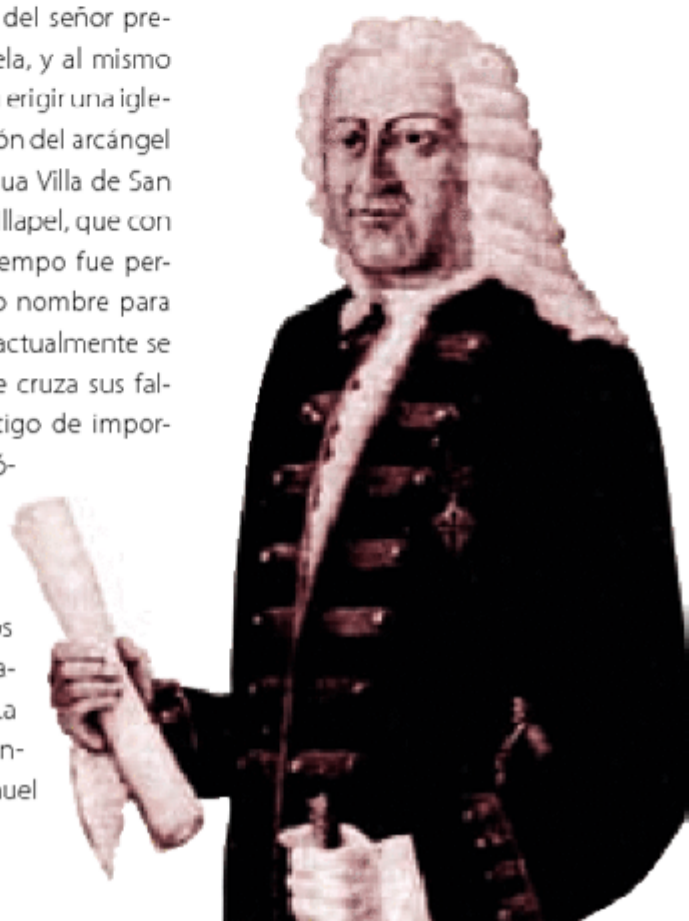
Sin embargo, fue el gobernador Ambrosio O'Higgins a finales del siglo XVIII, quien dio la sólida base a la recientemente inaugurada Villa de San Rafael de las Rozas de Illapel. Así, por la real cédula del 15 de septiembre de 1797, el rey

de España aprobó lo obrado por O'Higgins, y le dio el título oficial de "Villa". Se le dio un escudo de armas que refleja muy bien la impronta que tenía, ya que estaba compuesto por un cerro venado de oro y campo de oro con alas de plata,

a su espalda un río y dentro de él un pez plateado con el siguiente lema: *Viscera mea aurea* (mis entrañas son de oro). Al naciente poblado se le dio el nombre de la Villa de San Rafael de las Rozas, en homenaje a la hija del señor presidente, doña Rafaela, y al mismo tiempo se acordaba erigir una iglesia bajo la advocación del arcángel San Rafael. La antigua Villa de San Rafael de Rozas de Illapel, que con el transcurso del tiempo fue perdiendo su primitivo nombre para quedar con el que actualmente se conoce y el río que cruza sus faldeos, han sido testigo de importantes hechos históricos. Entre ellos, merece destacarse la guerra civil de 1851 iniciada por los componentes liberales en la ciudad de La Serena contra la candidatura de Manuel

then to the President and General Governor of the Kingdom of Chile, Don Domingo Ortiz de Rozas who, by Proclamation of June 3rd, 1754, approved the foundation being it published by Edict on November 10th, 1754, with all the formalities of these times.

It was Governor Ambrosio O'Higgins however who at the end of XVIII century gave a solid basis to the newly inaugurated Villa de San Rafael de Rozas de Illapel. Thus by means of royal letters patent of September 15th, 1797, the King of Spain approved the work done by O'Higgins and gave him the title of Officer of "Villa". It was given a coat of arms, fact that illustrates very well the stamp the place had since it was formed by a gold-veined hill and a gold field with silver wings, in its back a river and inside it a silver fish with the following saying: *Viscera mea aurea* (my bowels are made of gold). The newborn town was given the name of Villa



Montt. En la localidad de Cuz Cuz, en las inmediaciones de Illapel, se libró una batalla entre las fuerzas revolucionarias del Norte a cargo de Benjamín Vicuña Mackenna y las gobiernistas provenientes del Sur, siendo las fuerzas liberales abatidas por las fuerzas numéricas de las tropas gobiernistas.

Antes de llegar a la zona urbana de Illapel, a unos 6 kilómetros de ésta, recomendamos desviarse al pueblo de Cuz Cuz. Aquí se encuentra el atractivo Taller Taucán. En este taller se puede encontrar una muestra de artesanía local y productos elaborados dentro del valle del Choapa. Los productos elaborados en este taller buscan rescatar el acervo cultural de los pueblos indígenas de la zona. Se ubica en un área con más de 250 petroglifos que muestran la gran riqueza prehispánica del lugar.

Al recorrer el lugar se destacan de inmediato las bellas construcciones de adobe que tienen un diseño que va en directa armonía con el lugar. Existen diferentes salas, que se

de San Rafael de las Rozas after the daughter of the President, Doña Rafaela, while at the same time it was agreed to build a church dedicated to Archangel Saint Raphael. The old Villa de San Rafael de Rozas de Illapel - which in the course of time lost its original name in favor of its current one - and the river crossing its hill-sides have witnessed key historical facts. Among them, should be mentioned the civil war of 1851 started in La Serena by the liberal components against Manuel Montt's candidature. At the hamlet of Cuz Cuz, in the neighborhood of Illapel, a battle was fought between the revolutionary forces from the North commanded by Benjamín Vicuña Mackenna and the government supporters from the South, being the liberal forces dismantled by the numerical superiority of the "Gobiernistas" troops.

Before arriving to the urban area of Illapel, some 6 km far, you



distribuyen en venta de artesanía local y muestras de las culturas étnicas del lugar y de América. Entre estas dependencias destaca también un estudio de música, donde el músico local conocido como Pancho Taucán enseña y deleita con la música original, a través de instrumentos autóctonos. Este tipo de música a los ojos occidentales muchas veces se manifiesta de un modo monótono y rústico; sin embargo, si el viajero tiene la experiencia de escuchar e introducirse en la materia, podrá comprender y develar las raíces de pueblos que habitaron antiguamente el continente americano. Junto a ello, es posible apreciar el diseño de la sala, basado en las diferencias de lo masculino y lo femenino, es decir, una "diferencia complementaria". Su distribución interior se basa en las formas geométricas de la Wiphala, que es la bandera de los pueblos originarios de los

are invited to branch out to Cuz Cuz hamlet. There you may visit the interesting Taucán Workshop where you will see a sample of local craftsmanship and products manufactured in Choapa valley. The products manufactured at this workshop aims at retrieving the cultural wealth of the indigenous peoples of the zone. Cuz Cuz is located at an area with more than 250 petroglyphs which show its great pre-Hispanic wealth.

Traveling by this place, the graceful, adobe buildings in direct harmony with the landscape immediately stand out. There are different showrooms both to sell local craftsmanship and to exhibit samples of the ethnic cultures of the territory and of America. Among these rooms there also is a study where the local musician, Pancho Taucán, teaches and delights with the



Andes Centrales y que fue el emblema oficial del Tawantinsuyu, en el máximo apogeo del imperio Inca.

Al acercarse a la ciudad el visitante se podrá percatar de la suave planicie donde ella se emplaza, al Norte del curso del río Illapel. Está rodeada de unas colinas de mediana altura que en algunas ocasiones cortan las calles en ángulo recto y que dejan hacia la ciudad una amplia y hermosa plaza, sombreada por frondosos árboles de

original music playing autochthonous instruments. Even though to western ears such kind of music is often monotonous and rustic if you live the experience of listen it and know about it you shall understand and discover the roots of peoples that inhabited the American continent. It is also possible to appreciate the room design based upon the difference between masculine and feminine, that is a "complementary difference". Its arrangement is based on the geometrical forms of Wiphala - the flag of the original peoples of the central Andes and the official emblem of Tawantinsuyu when the Incas' Empire was on its apogee.



distintas especies, donde resaltan los naranjos que con sus flores y frutos dan el aspecto característico de la llamada "ciudad de los naranjos".

Alrededor del punto final de este tramo, la Plaza de Illapel, se pueden apreciar las construcciones de distintas épocas. Illapel significa "lugar llano" o "lugar de provisiones", en lengua Quechua. Con más de 30.000 habitantes es una relevante ciudad, ubicada en el lugar más angosto de Chile.

Coming close to the city, northwards Illapel river course, the visitor may see the soft plain where the city is set up. It is surrounded by mid-height hills which from time to time cut the streets at right angles and leave, towards the city, a vast and beautiful square, shaded by leafy trees of various species standing out the orange trees which with its orange blossoms and fruits give the characteristic aspect of the "city of the orange trees".

Around Illapel square, the final sport of this segment, it can be seen buildings of different epochs. Illapel is the Quechua for "plain site" or "site of supplies". With more than 30,000 inhabitants it is an important city, located at the narrowest part of Chile.





Valle de Canela

Turismo rural, paisaje y pueblos antiguos.

Canela Valley

Rural tourism, landscape and old towns

Distancia : 38 km

Tiempo : 5:00 horas

Hitos :

1. Puerto Oscuro
2. Canela Baja
3. Capilla Carquindaño
4. Canela Alta
5. Los Cóndores
6. Los Pozos
7. Parque Nacional Las Chinchillas

Características : : Valle de hermoso trasfondo agrícola, cuyas huellas patrimoniales están a la vista. Junto al paisaje, destacan particularmente las localidades de Canela baja y alta, donde el tiempo transcurre a un ritmo pausado.

Length : 38 km

Duration: 5:00 horas

Milestone :

1. Puerto Oscuro
2. Canela Baja
3. Capilla Carquindaño
4. Canela Alta
5. Los Cóndores
6. Los Pozos
7. Parque Nacional Las Chinchillas

Características : : A valley with a beautiful farming background whose heritage traces are at sight. Along with the landscape, Canela Baja and Alta villages where time passes slowly are prominent.



Puerto Oscuro

Este último punto de interés de la Ruta Patrimonial se estructura desde la Autopista 5 Norte hacia la zona de Los Pozos, pasando por los interesantes pueblos de Canela Baja y Alta. Antes de internarse por el valle de Canela, proponemos a usted visitar la caleta de Puerto Oscuro, que queda a la altura del km 282 de la ruta. Este caserío costero se destaca por su imponente belleza natural, con altos cerros y una vegetación de bellos colores. Además, posee singulares construcciones, las que deben tomar la forma de verdaderos palafitos para adaptarse a la geografía del lugar. Comprende una pequeña bahía de un frente de 500 metros aproximadamente. La caleta es un antiguo puerto minero. La playa tiene forma triangular y está rodeada de acantilados. Es un hermoso balneario de temporada.

Puerto Oscuro

This last interesting spot of the Heritage Road is structured from Ruta 5 Norte highway towards Los Pozos zone, passing through the appealing villages of Canela Baja and Alta. Before going deep into Canela Valley you are proposed to visit Puerto Oscuro, a small fishing bay located at the latitude of Km 28 of the road. This coastal hamlet outstands by its impressive beauty with high hills and delightfully colored vegetation. Furthermore it has exceptional buildings which have to adopt the form of a palafitte to adapt to the geography of the area. It includes a small bay of some 1,640 feet (500 meters). The small fishing bay is an old mining harbor. The beach has a triangular shape and it is surrounded by cliffs. It is a beautiful seasonal resort.



El Valle

La totalidad del tramo sigue una ruta interior pavimentada, D-71, desde Puerto Oscuro hasta Canela. El relieve sobre el cual está inserto el tramo corresponde en su totalidad a la Cordillera de la Costa, particularmente la caja del río Choapa y el Estero Canela. Las altitudes sobre las que se inserta la ruta no superan los 200 metros hasta algunos kilómetros antes de la ciudad de Canela, donde alcanza altitudes de alrededor de 700 m.

Las zonas de interés que se pueden destacar del tramo cuatro de la ruta patrimonial tienen que ver con su patrimonio material. Entre las primeras destaca la Capilla Carquindaño, cercana a Canela baja. Es uno de los hitos más gravitantes existentes en la región dada su datación estilística temprano-colonial, manifiesta en términos de su arquitectura base, cuya factura responde a una concepción colonial sincrética de lo sur-andino e hispano, presente en elementos tales como los contrafuertes, la torre lateral separada de la estructura central y el enjalbegado de sus paredes. Lo anterior era una práctica muy difundida en España que llevaba a los habitantes a pintar de blanco sus iglesias y casas para ocasiones rituales. Esta práctica, aunque despojada de su significación original, se mantiene dentro de las tradiciones de la localidad.

The Valley

All the circuit follows the interior paved road D-71, from Puerto Oscuro to Canela. The relief over which this segment is inserted is as a whole the Coastal Range, mainly Choapa riverbed and Canela Brook. The heights in which the route runs are lower than 660 feet (200 meters) as far as some kilometers before Canela town where it reaches heights of some 2,297 feet (700 meters).

The areas of interest of this fourth segment of the Heritage Road that can be highlighted deal with its material heritage. Among the first ones, Carquindaño chapel outstands, next to Canela Baja. It is one of the most attractive milestones of the region given its stylistic, early-Colonial dating which can be perceived in its basis architecture the construction of which responds to a syncretic colonial conception of the south Andean and Hispanic trends, which is exposed in elements such as the buttresses, the lateral tower separated from the central structure, and the whitewashing of its walls. The latter was a very common practice in Spain and it consists on painting in white the churches and homes for ritual events. This usage - even though stripped of its original meaning - is a town's tradition.



Comunidades Agrícolas

Siguiendo hacia el interior se encuentra la localidad de Canela Baja, que debe su nombre a la palabra "kananay" de origen indígena, que significa "centello del sol", ya que en los tiempos coloniales se encontraban bastantes yacimientos auríferos. Sin embargo, lo que destaca a esta localidad es una forma bastante tradicional de tenencia de la tierra y muy característicos de la región de Coquimbo, que presenta su mayor densidad regional en la comuna de Canela. Estas refieren a las comunidades agrícolas.

En la actualidad, el área de influencia de la comuna de Canela tiene más de 25 comunidades agrícolas legalizadas, con un total de 2.724 comuneros, los cuales son propietarios de los terrenos rurales que las conforman. Son una particularidad regional donde nadie conoce a ciencia cierta su origen. El Ministerio de Agricultura en pleno proceso de reforma agraria en la década 1960 se refería a este fenómeno de la siguiente forma: "Es difícil encontrar en Chile un grupo humano sobre el que existe tan poca información, como el de las comunidades de Coquimbo. No se han efectuado investigaciones profundas sobre la sociedad, cultura y economía, y aún los datos estadísticos oficiales son aproximaciones tentativas". Recién a partir de la década de los 90, esta región del país ha recibido mayor atención respecto de esta estructura de la tierra, lo que se ha visto reflejado en diversos

Agricultural Communities

Following inwards you will find Canela Baja whose name comes from the Quechua "kananay" "twinkle of the sun" since during Colonial times there were many gold deposits. The detail that makes this town different however is that it has a very traditional form of land tenure which is also very characteristic of Coquimbo Region but at a regional level it is most densely practiced at Canela commune: the agricultural communities.

Currently the influence area of Canela commune has more than 25 agricultural communities legally recognized with a total amount of 2,724 commoners who own the rural lands which makes them up. They are a regional trait whose origin is unknown. The Ministry of Agriculture in full process of agrarian reform during 1960's talked about this phenomenon as follows: "It is difficult to find in Chile a group of individuals about which there is almost no information as is the case of Coquimbo communities. There are no deep investigations about its society, culture and economy and even the official statistical data are tentative approximations". As late as from 1990's, this region has received more attention regarding the land structure, fact that has been reflected in various programs aiming at improving and developing the local heritage including these



programas para potenciar y desarrollar el patrimonio local, lo que incluye a estas comunidades como expresión cultural y productiva.

El origen de las comunidades agrícolas lo podemos encontrar entre las mercedes de tierra otorgadas por la Corona de España en el siglo XVII, algunas de las cuales fueron concedidas en terrenos de secano poco productivos. Aunque cubrían vastas áreas, los descendientes de los primitivos beneficiarios no tuvieron interés en hacer valer sus derechos de herencia. Posteriormente, la falta de incentivo económico no justificó las inscripciones materiales legales de tierra, que podían haber hecho los poseedores, a fin de regularizar sus derechos; paulatinamente las tierras comenzaron a ser ocupadas por españoles pobres, mestizos e indígenas. Su origen, por tanto, se remonta a la Colonia. Algunas mantuvieron desde entonces la tierra bajo un estatus de

communities as cultural and productive expression.

The origin of these agricultural communities can be found at the land grants provided by the Spanish Crown in XVII century, some of which were given at unwatered lands badly productive. Even though these lands included vast areas, the descendants of the original beneficiaries had no interest in asserting their right of inheritance. Then the lack of economic incentives did not justify legal material filings of lands that the owners could have done so as to regularize their rights; gradually the lands started to be occupied by poor Spaniards, mestizos and Indians. Therefore their origins date back to Colony. Some of them maintained since then the land under a community status in common usufruct but in the last



comunidad con usufructo común, pero en las últimas décadas se ha llegado a extender la práctica de poseer, dentro del perímetro comunal, pequeñas parcelas de riego con título de propiedad privada. Lo que más llama la atención es la permanencia y la tolerancia a los cambios que han ocurrido desde sus orígenes.

Generalmente las comunidades agrícolas no se pueden dissociar a la crianza de ganado caprino. La región de Coquimbo siempre se ha caracterizado por poseer la mayor cantidad de cabezas de caprinos del país. Se produce una actividad agroganadera de subsistencia en la cual los comuneros explotan los productos derivados de la cabra, en especial el queso producido por ellos mismos. Muchas veces motivados por darles una mejor calidad de pastos, estos criadores de cabra recorren la región en busca del mejor alimento para su ganado llegando incluso a cruzar la cordillera.

decades, the practice of owning - within the communal perimeters - irrigated plots with private property title has spread. But what is more astonishing is its permanence in time and tolerance to changes since its origins.

The agricultural communities generally cannot be dissociated from caprice stockbreeding. Coquimbo region always have had the largest number of head of goats in the country. There a subsistence farming and stockbreeding activity is performed and the commoners exploit goat by-products, especially cheese produced by them. Frequently the goat breeders - motivated by giving their animals pasture of better quality - cross the region to find the best food for their livestock, managing even to cross the Range.



Canela – Los Pozos

En el centro de Canela Baja, cercano a su plaza principal encontrará todos los servicios de uso público, Municipalidad, Restaurantes, posta, centros de llamados, Carabineros, alojamientos, etc. Al dejar Canela el camino es agradable y nos muestra los paisajes típicos del Norte Chico con matorrales y cerros semiáridos, en un trayecto que nos hace viajar a otras épocas, donde los ritmos de vida eran radicalmente distintos. Al final del tramo, en la localidad de Los Pozos, y desviándose unos kilómetros por la ruta 60, el visitante podrá visitar el parque Nacional Las Chinchillas, una de las pocas reservas de este pequeño y tierno roedor, que fue cazado indiscriminadamente por su bello pelaje.

Canela – Los Pozos

In the middle of Canela Baja, next to its main square you will find all the services of public use, Municipality, restaurants, first-aid post, calling centers, Police department, lodging, etc. Leaving Canela, the road is enjoyable and shows the typical landscapes of Norte Chico with brushwoods and semi-arid hills, in a route which will take you back to other times, where the rhythms of life were completely different. At the end of the segment, at Los Pozos town and branching out some kilometers following 60 Road, you may visit Las Chinchillas National Park, one of the few reserves of this little and tender rodent that was hunted for its beautiful fur coat.



La Ruta Patrimonial Valles Costeros ha llegado a su fin. Más allá del relato, es una invitación a interiorizarse de mundos a veces poco conocidos y que a pesar de su cercanía a la costa y al ritmo acelerado de la ruta 5 Norte, aún conservan aquella representación que nos hace viajar hacia atrás en el tiempo y descubrir aquellos mundos vinculados a la explotación de minerales así como el marco agrícola y ganadero que hasta la actualidad los envuelve.

Valles Costeros' Heritage Road has finished. Beyond the description this is an invitation to become familiar with worlds sometimes not so much known and which, despite their proximity to the coast and to the accelerated rhythm of 5 Norte highway, they still have that essence which make us travel back in time and discover those worlds linked to both ore exploitation and farming and stockbreeding backgrounds that to date wrap them up.





"Humedales Región de Coquimbo: Zona Huentelauquén- Pichidanguí"

Los humedales Huentelauquén, Quereó, Santuario de la Naturaleza Laguna Conchalí (Sitio Ramsar 2004) y Pichidanguí constituyen una cadena de sitios altamente valiosos en diversidad biológica, al sur de la IV Región de Coquimbo.

Debido a la influencia ejercida por dos importantes eco regiones, la zona posee características que permiten el desarrollo y establecimiento de diversas especies de flora y fauna. Alrededor de 88 especies de aves, además de peces, reptiles y mamíferos encuentran en esta zona refugio, alimentación y sitios de nidificación y reproducción.

"Wetlands of Coquimbo Region: Huentelauquén- Pichidanguí Sector"

The wetlands of Huentelauquén, Quereó, Conchalí Pool Nature's Sanctuary (Ramsar Site, 2004) and Pichidanguí are a chain of sites highly significant concerning biological diversity, southwards IV Region of Coquimbo.

Due to the influence exerted by two important eco-regions, the zone has characteristics that allow the development and establishment of diverse flora and fauna species. Some 88 bird species along with fishes, reptiles and mammals found a shelter and food as well as nesting and repro-





Los actuales problemas de conservación de algunas de ellas unido a su alta diversidad le confieren a la zona una importancia biológica, turística y educacional a nivel regional y nacional, permitiéndonos conocer y ayudar en la conservación de estos singulares hábitats.

duction sites in this area.

The current preservation problems of some of these species along with the high diversity confer the zone a biological, tourist, and educational importance permitting us to know and help to the preservation of these particular habitats.

Especie Species	Nombre Común Common Name	Importancia/Estado Importance-Status
<i>Plegadis chihi</i>	Cuervo del pantano White-faced Ibis	En Peligro In Danger
<i>Coscoroba coscoroba</i>	Cisne coscoroba Coscoroba Swan	En Peligro In Danger
<i>Theristicus melanosis</i>	Bandurria Buff-necked Ibis	Vulnerable Vulnerable
<i>Cygnus melanocorypha</i>	Cisne de cuello negro Black-necked Swan	Vulnerable Vulnerable
<i>Gallinago paraguaiae</i>	Becacina South American snipe	Vulnerable Vulnerable
<i>Anas plataea</i>	Pato cuchara Red Shoveler	Inadecuadamente conocida/Migratoria Badly known/Migratory
<i>Ardea cocoi</i>	Garza cuca White-necked (Cocol) heron	Raras Rare
<i>Ixobrychus involucris</i>	Huairavillo Stripe-backed bittern	Raras Rare
<i>Larus modestus</i>	Gaviota garuma Stripe-backed bittern	Raras/ Migratoria Rare/ Migratory
<i>Mimus thenca</i>	Tenca Chilean Mockingbird	Endémica Endemic

Especie Species	Nombre Común Common Name	Importancia/Estado Importance-Status
Larus pipixcan	Gaviota de Franklin Franklin's Gull	Migratoria Migratory
Hirundo rustica	Golondrina bermeja Barn swallow	Migratoria Migratory
Himantopus melanurus	Perrito White-backet Stilt	Migratoria Migratory
Sephanoides galeritas	Picaflor chico Hummingbird	Migratoria Migratory
Patagonia gigas	Picaflor gigante Giant Hummingbird	Migratoria Migratory
Calidris alba	Playero blanco Sanderling	Migratoria Migratory
Calidris bairdii	Playero de baird Baird Sanderling	Migratoria Migratory
Rynchops Níger	Rayador Black skimmer	Migratoria Migratory
Numenius phaeopus	Zarapito Whimbrel	Migratoria Migratory





Parque Eólico de Canela

El recientemente inaugurado Parque Eólico de Canela, ubicado en una terraza costera a 80 kilómetros al Norte de Los Vilos, consta de once autogeneradores con aspas de 82 metros de diámetro situados en bases de más de 70 metros de altura que contribuirán anualmente con una generación de 26.000 MWh, en promedio, y tendrán una vida útil aproximada de 20 años.

La producción eléctrica del parque eólico permitirá abastecer de energía limpia y diversificar la matriz mediante la incorporación de energías renovables no convencionales, contri-

Canela Eolic Park

The newly inaugurated Canela Eolic Park is located in a coastal terrace, 80 kilometers northwards Los Vilos, it has eleven autogenerators with blades of 269 feet (82 meters) in diameter placed on a quantity of basis of more than 230 feet (70 meters) in height which will produce an average of 26,000 MWh and will have an estimated life of about 20 years.

The electric generation of the eolic park will allow to supply clean energy and to diversify the matrix through the incorpora-





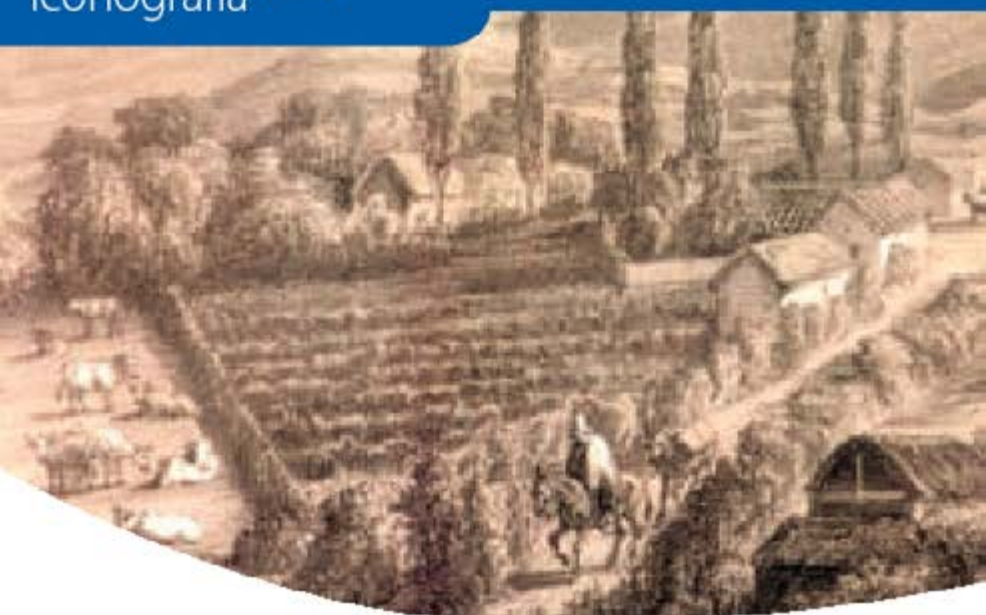
buyendo a estabilizar la seguridad de abastecimiento eléctrico.

Por tratarse de un terreno costero de poca altitud, resulta el lugar indicado para la instalación de un parque eólico de estas características. Está expuesto a los vientos dominantes de Sur a Norte y con buenos accesos desde la Ruta 5 Norte, además cuenta con un mirador de acceso público donde el visitante disfrutará de una vista espectacular al conjunto de autogeneradores.

tion of non-conventional, renewable energies contributing to stabilize the security of the electric supply.

Since it is a coastal land of low altitude, it is an ideal place to set up an eolic park of these characteristics. It is exposed to the dominant winds running from south to north and has good accesses from Ruta 5 Norte; it also has a viewpoint from where the visitor will enjoy a fantastic view towards the group of autogenerators.





Iconografía Histórica del Norte Chico

Historical Iconography of Norte Chico

Mineros p. 3-46-47-96

El Norte Chico, en los siglos pasados tuvo una importancia en la producción minera inimaginable para nosotros hoy en día. La indumentaria del Barretero se componía de unos pantalones hasta la rodilla, de una camisa, un chal, y unas zapatillas hechas de cuero de animal, y sin que esté ausente de su instrumento de trabajo, la barreta. Además, en el fondo de la imagen podemos apreciar las otras faenas de los distintos trabajadores, apires, chancadores, entre otros (Gay, 2004, LOM).



Andacollo (chinos) p. 20-21

Así se conforma la columna danzante de las ceremonias religiosas que representa los bailes chinos. En su avanzar las distintas cofradías y grupos van danzando y manifestando sus rogativas o agradecimientos a la virgencita, en un baile que puede durar días desenfrenadamente. Es así como podemos ver que a la avanzada del grupo se encuentran los bailarines chinos mineros danzando. Cuando se celebra la fiesta de la virgen del Carmen, nunca puede faltar la bandera nacional o algún símbolo patrio, ya que ella es la patrona nacional (Gay, 2004, LOM).





Mineros p. 3-46-47

In the last centuries, for the mining production Norte Chico had an importance which is difficult for us to imagine now. The clothing of the Barretero (digger) was a pair of pants up to the knees, a shirt, a shawl and a pair of shoes made of animal skin as well as his inseparable "Barreta" (digging bar). Further more at the background we can see the other workers at work: "apires" (loaders) and crushers among others. (Gay, 2004, LOM).



Andacollo (chinos) p. 20-21

The dancing column of the religious ceremonies was thus constituted, while moving forward the different brotherhoods and groups dance and utter their rogations or gratefulness to the Virgin. In an unbridled dance which could last days. Thus we can see that in the advance group are the Chinos dancers, miner dancers. During the Virgen del Carmen festivity, the national flag or other patriotic symbol can never be absent since she is our national protector. (Gay, 2004, LOM)



Guanta (Valle de Coquimbo) p. 48-49

Esta imagen de la litografía nos muestra el paisaje cotidiano que veían los viajeros cerca de los cursos de aguas; es muy representativa de los valles del Norte Chico, ya que en sus numerosos valles forjados por los antiquísimos cursos de aguas se instalaban las haciendas y los poblados para obtener este elemento vital para la vida (Gay, 2004, LOM).



Chino Minero p. 58-59

Un minero a principios del siglo pasado, podemos ver su pantalón con flores, sus herramientas de trabajo, entre las que destacan la pala, la picota y el combo para chancar (fotografía proporcionada por el académico de la USACH, don Julio Pinto Vallejos).



Chalinga (Illapel) p. 64-65

Chalinga es uno de los sectores más importantes y con alto valor histórico de la zona, así se caracterizaba el paisaje de los Valles del río Illapel a mediados del siglo XIX, con las construcciones de pirca, las edificaciones, las fundiciones de minerales y el ganado ovino pastando en los alrededores. Esta bella ilustración que nos sirve de ventana hacia el pasado de la zona de la villa de Illapel fue hecha por el viajero y naturalista francés Claudio Gay, que se inspiró en la vista de la villa de Illapel (Gay, 2004, LOM)



Cogotí (1837) p. 81

Como nos muestra la imagen de la zona de Cogotí al Interior de Canela, que nos sirve de fondo para ilustrarnos como era la manera en que se ordenaban las explotaciones agrarias en torno a las haciendas o los pequeños poblados tan típicos del Norte Chico en el siglo XIX. Aquí podemos ver las pequeñas chacras de subsistencia con las tierras de pastoreo en donde el ganado ovino descansa y en donde destaca la presencia de la pequeña iglesia en el fondo (Gay, 2004, LOM)





Guanta (Valle de Coquimbo) p.48-49

This lithography illustrates the daily landscape all the travelers saw near the flowing waters; It is very representative of the Norte Chico's valleys since in its various valleys, shaped by the antique flows of water, the haciendas and small towns were built so as to obtain the vital element. (Gay, 2004, LOM).



Chino Minero p. 58-59

A mineworker at the beginning of the last century, we can appreciate his pants with flowers, his tools: a shovel, pick and a sledgehammer to crush (photograph supplied by Julio Pinto Vallejos, Usach academic).



Chalinga (Illapel) p. 64-65

Chalinga is one of the most important sectors of the zone with a rich historical value. In XIX cent., thus was the typical Illapel River Valleys' landscape with its pircas (stone fences), buildings, ore smelting facilities and ovine livestock pasturing nearby. This beautiful picture which allows us to visit the past times of Illapel Villa zone was taken by the French naturalist and traveler Claudio Gay inspired by the Illapel Villa view. (Gay, 2004, LOM).



Cogotí (1837) p. 81

The picture of Cogotí zone - at the interior of Canela - shows us how the farming works were organized around the typical Norte Chico's haciendas or little towns in XIX century; the small subsistence chacras (small farms) and the pasture lands for ovine livestock; and the little church (Gay, 2004, LOM).



Quebrada de Queréo

Uno de los sitios paleoindios más importante de Chile
(por Donald Jackson)

A sólo 2,5 km al sur de Los Vilos se encuentra la quebrada de Queréo. Esta presenta un ambiente fluvial somero asociado a un bosque húmedo tipo valdiviano. A quinientos metros de su desembocadura en el litoral, excavaciones arqueológicas desarrolladas en la década del 70, atestiguaron la presencia de grupos cazadores de fauna actualmente extinta correspondientes a los primeros grupos humanos que ingresan al continente en el período denominado paleoindio.

El sitio arqueológico muestra una secuencia de estratos naturales que han evidenciado registros polínicos (polen fósil) que han permitido conocer los cambios paleoclimáticos regionales; una secuencia alternada de mo-

Queréo's Gorge

One of the most important Paleo-Indian sites in Chile
(by Donald Jackson)

Just 2,5 km south from Los Vilos, it is located Queréo's Gorge. It has a light fluvial environment associated with a tropical forest as the ones found at Valdivia. By 1,640 feet (500 meters) from its mouth, in 1970's some archeological diggings unveiled the presence of hunters of fauna currently extinct which were the first human groups arriving at the continent during the Paleo-Indian period.

The archeological site reveals a sequence of natural strata which have exposed pollinic samples (fossil pollen) that have allowed to understand the regional Paleo-climatic changes, an alternate sequence of more wet periods and then very dry ones, and from 3,000 years again more



mentos más húmedos, posteriormente muy secos y a partir de los 3.000 años condiciones nuevamente más húmedas, similares a las actuales.

En la base de la estratigrafía se registraron dos momentos diferenciados en el tiempo, donde se han detectado restos de megafauna o fauna actualmente extinta que incluye mastodonte, caballo americano, ciervo de los pantanos, paleolamas y milodón, en asociación con algunos instrumentos de piedra y hueso de elaboración antrópica, que indican que estas especies de mamíferos fueron cazados y procesados en el lugar, es decir, se trata de un pequeño campamento de caza y destazamiento



de estos primeros grupos paleo-indios. Es presumible que desde este campamento se trasladaran las presas de mayor rendimiento económico a otros campamentos donde fueron consumidas.

Este importante sitio arqueológico datado hacia los 11.500 años antes del presente, atestigua los primeros habitantes del Choapa. Recientes Investigaciones

wet conditions similar to the current ones.

Thanks to stratigraphy there have been registered two instances, differentiated in time, where some remains of both megafauna and extinct fauna have been detected including mastodons, American horses, marsh deers, Paleo-lamas and mylodonts in association with some human-made stone and bone tools which indicate that these mammal species were hunted and processed in situ, in other words, it is a small hunting and cutting up camp of those first Paleo-Indian groups. It is likely that, from the camp they



han mostrado la presencia de otro relevante sitio paleoindio en Los Vilos, Santa Julia, un campamento de estos mismos cazadores, asociado a instrumentos líticos elaborados en rocas locales y no locales junto a un fogón donde se habría procesado y consumido un caballo nativo. Estas frágiles evidencias corresponden a los primeros pobladores americanos que ingresan a la costa del Choapa.

carry the preys of better economic performance to other camps where they were eaten.

This important archeological site - dating from 11,500 years ago - gives evidence of the first inhabitants of Choapa. Early Investigations have revealed the existence of another important Paleo-Indian site at Los Vilos, Santa Julia: a camp belonging to the same hunters associated with lithic tools made of local and foreign rocks next to a fire where a native horse should have been processed. Such delicate remains belong to the first American inhabitants arriving at Choapa coast.



Alojamiento /Lodging

Calmanes

Hospedaje "Doña Berta"

Padre Cándido #30

Canela

Hostal La Canela	Estanislao Oyarzu 46	053- 540046
Camping El Llano	El Llano s/n	053- 540354
Camping Las Pircas	Canela del medio s/n	096283194

Illapel

Hotel Alameda	Av. I. Silva 20	053- 522355
Hotel American	Carrera 128,	053- 523661
Hotel Buin	Buin 452	053-524472
Hotel Casablanca	T. Valderrama 1396	053-521698
Hotel Diaguitas	Constitución 276	053-522587
Hotel Domingo Ortiz de Rozas	Av. I. Silva 241	053-522127,
Hotel Los Tilos	Av. I. Silva 45	053-523335
Cabañas Tibidabo	Balcón de Illapel	053-521974
Camping de Peralillo	Paradero. 31 1/2	

Los Vilos

Hostería Lord Willow	Av. Los Vilos 1444	541037
Hostal El Conquistador	Av. Caupolicán 210	541663
Motel El Pelusa	Av. Caupolicán 411	544041
Motel New Pacific	Calle 3 Oriente 1447	541077
Motel Hardys	Calle 1 Norte 248	541098
American Motel	Ruta 5 Norte s/n	541163
Motel Choapa	Av. Caupolicán 2000	541093
Motel Camy	Av. Caupolicán 1700	541220
Cabañas Los Vilos	Ruta 5 Norte km 224	543010



Cabañas de turismo Caribe	Av. Caupolicán 484	541071
Cabañas Mar y Sol	Av. Los Villos 20	541705
Cabañas Miralmar	Los Lilenes 100	541846
Cabañas Venecia	Hostería 13	09-6749059
Cabañas Los Delfines	Lautaro 048	09-9303900
Residencial Turismo	Av. Caupolicán 437	541176
Residencial Las Rejas	Av. Caupolicán 1310	541026
Residencial Vienesá	Av. Los Villos 11	541143
Hotel Bellavista	Calle Rengo 020	541073
Hotel y Restaurant Santa Emilia	Av. Caupolicán 1870	541036

Pichidangui

Hostería Puquén	Calle 2 Poniente s/n	531104
Hotel La Rosa Náutica	Calle El Dorado 120	531133
Hotel Pichidangui	Francis Drake s/n	531114
M. Cabañas de Sol	Parcela Santa Inés s/n	531119
Hotel Regata	Av. Costanera 301	531105
Cabañas Puerto Ensenada	Av. Costanera 098	531157
Cabañas Los Tamarugos	Calle del Mesana 21	09-3319219
Camping y cabañas Bahía Marina	Av. Santa Inés	
Camping	Camino Vecinal s/n	531120
Residencial Lucero	Calle Albacora s/n	531106
Cabañas El Marino	El Atún 13	531287
Camping Bosque de Pichidangui	Capitán Lafitte 090	531030

Puerto Oscuro

Camping Ecológico	www.campingpuertooscuro.cl	094356857
--------------------------	--	-----------



Alimentación/Food and Drink

Caimanes

Restaurante (Orlando Saavedra)	Diego de Almagro 49,
Restaurante Las Criollitas	Pasaje 15 marzo 15,

Canela Baja

Restaurante Yoya	Estanislao Oyarzu 475	09-7800740
Restaurante Mi Casa	Juan Larrondo 640	053-540108
Restaurante Arenas	Estanislao Oyarzu 580,	053 540031
Restaurante El Almendro	Concepción Godoy 615	053-540202
Restaurante Oriente	Concepción Godoy 795	09-3648763
Restaurante El Minero	Los Rulos s/n	1984524

Cuz Cuz

Centro Gastronómico	Sector rural	053-521516
----------------------------	--------------	------------

Huentelauquén

Restaurante Jofre	Huentelauquén norte km. 260	053-540129
Restaurante Paso Campesino	Huentelauquén sur km. 262,	

Illapel

Restaurante Nicco-bar	Av. Silva 279	053-522029
Restaurante Chino Dong-Cheng	Constitución 856	
Restaurante Señora Matilde	Buln 491	053-523481
Restaurante Tibidabo	Lote 97, El Balcón	053-521974
Restaurante de Turismo TAP	Constitución 382	053 522034
Restaurante El Arriero Illapelino	Av. Ignacio Silva 250	09-6999788
Restaurante Bamby	Constitución 331	09-7292215
Restaurante Bamby I	Constitución 262	08-9994715
Restaurante American	Buln N 306	053-521529
Restaurante La Calera	Buln 225 A	053-521631
Restaurante Speed Lunch	Constitución 174 B	053-528001
Restaurante Taberna Celta	Constitución 425	053 524609
Casino Cuerpo de Bomberos Illapel		09-8443202



Los Vilos

Restaurante El Faro	Colipé 224	541190
Restaurante Mijafel	Purén 95	
Restaurante My Playa	Av. Costanera 813	09-3183121
Restaurante Las Brisas	Av. Costanera s/n	541242
Casino Caleta Las Conchas	Av. Costanera s/n	543062
Casino Caleta San Pedro	Av. Costanera s/n	
Restaurante Dino I	Purén esq. Fresia	541369
Restaurante Dino II	Purén 85 D	541353
Restaurante Terraza II	Av. Caupolicán 768	541247
Restaurante Alisio	Elicura 160 esq. Caupolicán	542173
Restaurante El Calafate	Av. Tajamar 830	09-0017589
Restaurante Cantucan	Av. Caupolicán 01	543004
Restaurante Casa Piedra	Panamericana Norte km. 224	543016
Restaurante L' Incontro	Panamericana Norte s/n	541691
Restaurante Lido	Av. Caupolicán s/n	
Restaurante Santa Emilla	Av. Caupolicán 1877	541036
Restaurante Shell	Panamericana Norte s/n	
Restaurante El Paletita	Panamericana Norte s/n	
Cafetería Entrevientos	Av. Caupolicán 298-B	
Mercado Gastronómico (Pérgolas)	Av. Salvador Allende s/n	09-4849762

Pichidanguí

Restaurante El Buzo	2 Poniente 17	0531145
Restaurante Hotel Pichidanguí	Av. Francis Drake s/n	0531114
Restaurante La Rosa Náutica	Paseo Peatonal s/n	0531133
Restaurante La Roca	Panamericana Norte KM 190	0531103
Restaurante (M. Tacchi Echeverría)	Albacora s/n	0531106
Restaurante (Pedro Tapia)	Panamericana Norte KM 197	0531104

Puerto Oscuro

Restaurante La Playa	Puerto Oscuro	053-541795
Restaurante La Posada	Puerto Oscuro	053-540129



Servicios generales/General Services

Canela

Ilustre Municipalidad de Canela	Luis Infante 520, Canela	053-540003
Información turística	053-541468	
Carabineros de Chile	Estanislao Oyarzu 665	053-540089
Consultorio Canela	Joel Muñoz 495, Canela	053-540345
Urgencias SOME		053-540007
Bomberos de Canela		053-540022
Autopista del Elqui Ruta 5 norte		051-219901

Illapel

I. Municipalidad de Illapel	Constitución 4	053-523474;
Carabineros de Chile	L. B. Olliggins 189	053-522588
Hospital de Illapel Urgencia	Independencia 0512	053-522339
Bomberos de Illapel	Buín 540	053-522396

Los Vilos

Municipalidad de Los Vilos	Av. Caupolicán 309	053-541070
Carabineros de Chile	Tucapel s/n	053-541028
Hospital de Los Vilos	Ataúco s/n	053-541061
Bomberos de Los Vilos	Rengo s/n	053-541068
Autopista del Aconcagua	02-4784405,	02-4270011

Turismo/Tourism

Pichidanguí

Artesanía en Cuero de Pescado,	Paseo Cta. Pichidanguí	053-531104
---------------------------------------	------------------------	------------

Quilimarí

Rústico Tienda Rural		
Aloe Vera, Cactus, Artesanías	Ruta 5 Norte km 204,	09 6807092
Taller Génesis		
Artesanía en Cuero	Ruta 5 Norte km 200	08 7544299



Guanguali

Ecoturismo Guangualí		053-536100
Cerámica Grez		053-536119
Vivero Las Palmeras	El Manzano	08-3435350

Los Cóndores

Agrícola Valle Quilimarí		
www.vallequilimari.cl		02-2191090

Lo Muñoz

Museo Rural - Centro de Acopio Rancho		
Los Almendros		08-9939196

Tilama

Energía Natural Cafetería	Ruta Patrimonial Los Andes-Vicuña E37-D,	
Tilama		09-6807092

Los Vilos

American Travel Tour		
(agencia de viajes)	Caupolicán 877	053-54104
Bodegón Cultural de Los Vilos	Elicura 135 Casilla 8	053-542581

Illapel

Artesanía Talabartería	Villa Santa Virginia	08-7282489
Productos naturales	Álvarez Pérez 545	053-523744
Andinismo y guía alta montaña	nino_qatm@hotmail.com	09-9630932
Apiterapia	Pasaje Llahuín 233	053-524483
Agrícola East-Coast	Parcela 133, La Colonia	053-553058
Arqueología Circuito Los Mellizos	Los Perales, el Césped, Pla. 117	
Ruta Minería Artesanal,		
Guía: Baldovino Cortés Alvarado	La Yesera	

Cuz Cuz

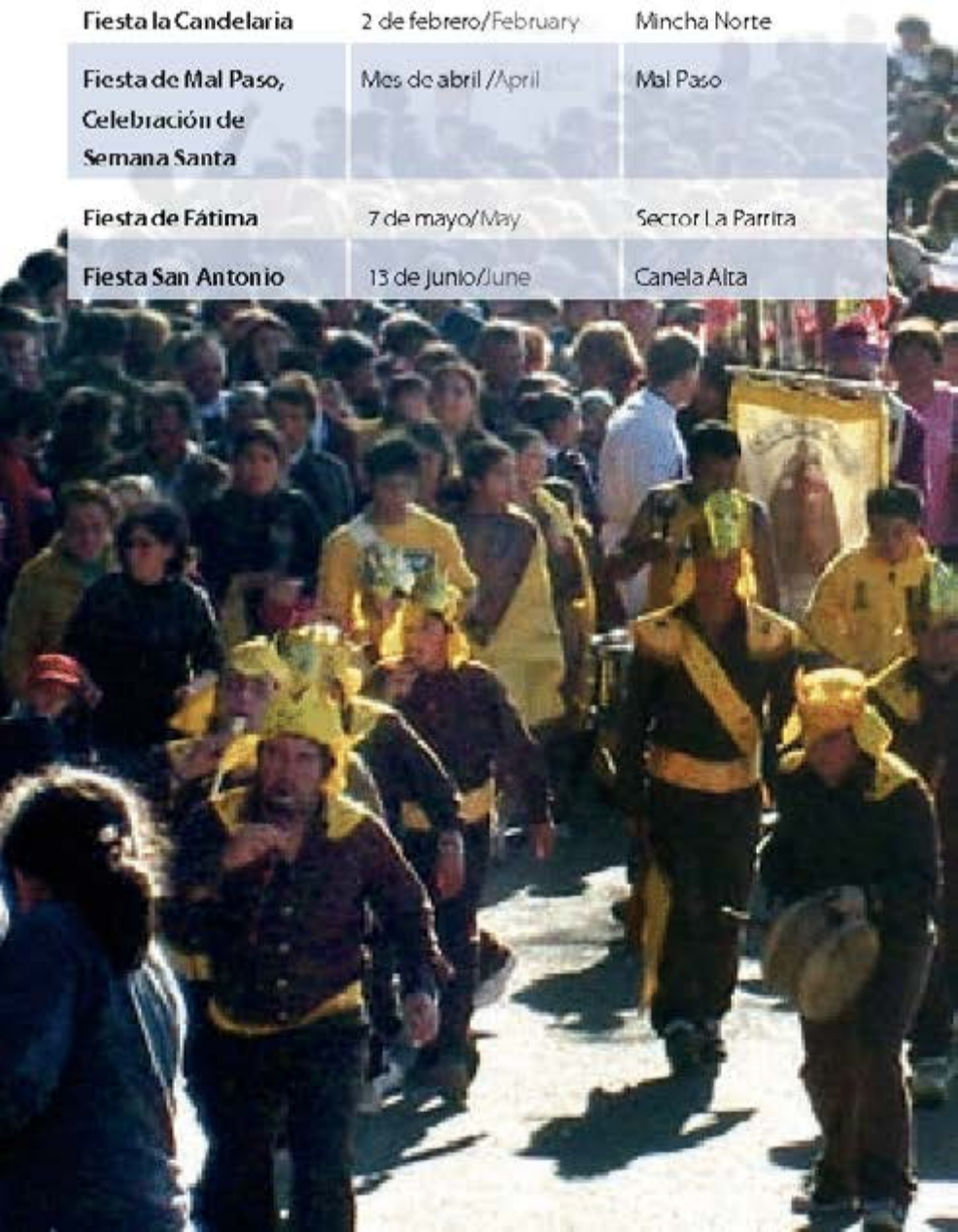
Taller Taucan Etnomusicología	San Isidro 80	053-522952
-------------------------------	---------------	------------



Calendario fiestas religiosas y festivales

Religious Festivities and festivals

Actividad/What	Fecha estimada/When	Lugar/Where
Fiesta Patronal	3 de mayo o domingo más próximo/May	Parroquia de Jesús Crucificado de Huintil
Celebración Virgen de la Santa Cruz	Mayo/May	Illapel
Celebración de San Isidro, Patrono de la agricultura	Segunda quincena de mayo/May	Cuz Cuz, Illapel
Santa Teresa de Los Andes	13 de julio o domingo más próximo/July	Huintril Norte
San Alberto Hurtado	26 de agosto o domingo más próximo/August	Los Perales
Fiesta la Candelaria	2 de febrero/February	Mincha Norte
Fiesta de Mal Paso, Celebración de Semana Santa	Mes de abril /April	Mal Paso
Fiesta de Fátima	7 de mayo/May	Sector La Parrita
Fiesta San Antonio	13 de junio/June	Canela Alta



Actividad/What	Fecha estimada/When	Lugar/Where
Fiesta de la virgen del Carmen	16 de julio/July	Sectores: Jabonaria y Jaboneria
Fiesta Nuestra Señora del Tránsito	15 de agosto/August	Canela Baja
Fiesta Inmaculada Concepción	8 de diciembre/ December	Angostura de Gálvez
Semana Minchana	3a semana de febrero/ Third week in February	Mincha norte
Fiesta de la Espiga	1a semana de febrero/ First week in February	Mincha sur
Festival "Canela Canta en Verano"	Ultimo fin de semana de enero o primer fin de semana de febrero/Last weekend in January or first weekend in February	Canela Baja
Festival Ranchero Los Pozos	Mes de febrero/February	Los Pozos
Festival Ranchero Los Rulos	Mes de febrero/February	Los Rulos



Bibliografía

Si usted desea profundizar en la historia y cultura del ámbito territorial de esta Ruta Patrimonial le invitamos a descubrir la siguiente literatura, que también ha servido de pauta para este relato. Entre otros, destacamos:

- Igor Goicovic, *Pasando a la historia*, Los Vilos 1855-1965.
- Maximiliano Salinas, *Canto a la divino y religión popular en Chile hacia 1900*.
- Ignacio Domeyko, *Mis Viajes*.
- Patrick Livenais y Ximena Aranda, *Dinámica de los sistemas agrarios en Chile árido: La región de Coquimbo*.
- Mauricio López Escobar, *Fotos de aves*. Correo electrónico mjlemjle@gmail.com

Bibliography

If you want to learn more about the territorial history and culture of this Heritage Road, you are invited to discover the following literature which has been used to write this guide:

- Igor Goicovic, *Pasando a la historia*, Los Vilos 1855-1965.
- Maximiliano Salinas, *Canto a la divino y religión popular en Chile hacia 1900*.
- Ignacio Domeyko, *Mis Viajes*.
- Patrick Livenais y Ximena Aranda, *Dinámica de los sistemas agrarios en Chile árido: La región de Coquimbo*.





1. Cabo de Hornos: Los Dientes de Navarino
2. Desierto de Atacama: Salitrera Chacabuco
3. Campos de Hielo Sur: Glaciar Río Mosco
4. Andes Centrales: Río Olivares – Gran Salto
5. Andes Patagónicos: Río Palena
6. Campos de Hielo Sur: Los Glaciares
7. Cabo de Hornos: Lago Windhond
8. Archipiélago Juan Fernández: Isla Robinson Crusoe
9. Atacama Costero: El Morro
10. Bosques Patagónicos: Río Ventisquero
11. Valle Central: Camino Real a La Frontera
12. Campo de Hielo Norte: Caleta Tortel
13. Andes Altiplánicos: Quebradas de Tarapacá
14. Oasis de Atacama: San Pedro Chiu Chiu – Lasana
15. Te Ara O Rapa Nui
16. Cabo de Hornos: Wulaia
17. Bosques Patagónicos: Río Blanco
18. Estuario de Valdivia: Los Castillos del Fin del Mundo
19. Pampa del Tamarugal: Salitrera Humberstone
20. Valle Central: Camino Real del Centro del Corregimiento de Colchagua
21. Andes Patagónicos: Lago Palena
22. Bahía de Tongoy: Humedales Costeros
23. Valles Transversales: Camino Longitudinal Los Andes-Vicuña
24. Ciudad de Valparaíso: Patrimonio de la Humanidad
25. Desierto Costero: Desembocadura Río Loa
26. De Cordillera a Mar: El Derrotero de Atacama
27. Bosque Valdiviano: Ilancahue
28. Valle de la Araucanía: Del Cautín al Ranquil
29. Milodón: Patagonia a los pies del Macizo del Paine
30. Santiago: Fragmentos de una Ciudad
31. Viña del Mar: Jardines, Castillos y Palacios Frente al Mar
32. Lagos de la Araucanía: Península Lican Ray
33. Paisaje Altoandino: Laguna del Maule
34. Andes Patagónicos: Lago Verde – Lago Palena
35. Tal Tal: Punta Tórtola. Historia y Desierto junto al Mar
36. Nahuelbuta: Cordillera, Costa, Cultura
37. Andes Altiplánicos: Salar del Huasco – Collacagua